

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **60 (1951)**

Heft 19

PDF erstellt am: **08.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

*Inserate:* Die einseitige Nonpareille oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.- pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 15.-, halbjährlich Fr. 9.-, vierteljährlich Fr. 5.-, monatlich Fr. 2.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postcheck- und Girokonto: V 95. Telefon (061) 5 86 90. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. A.G., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

*Annonces:* La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 19 Basel, 10. Mai 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 10 mai 1951 No 19

## La cinquième liberté

Il nous est fréquemment arrivé, dans notre carrière de journaliste, de suivre des assises internationales et les souvenirs que nous en gardons ne comptent certes pas parmi les plus lumineux de notre existence. Ce n'est pas la contrainte du compte rendu qui est pu, à la rigueur, rendre moins direct l'intérêt que nous portions à notre travail; notre ardeur était généralement douchée par ces débordements oratoires qui découragent, à la longue, le plus patient des auditeurs.

Aussi, grande fut notre satisfaction, l'autre jour, lorsque nous fûmes appelé à suivre la réunion d'information organisée par l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (U.I.O.O.T.) et qui se tint vendredi 4 mai au Palais des Nations, à Genève.

Ce journal a dit ce que fut le 5me Congrès international de ces organismes lorsqu'ils abattirent une besogne considérable à Dublin, en octobre de l'année dernière.

On ne se paie pas de paroles dans les milieux voués à la plus nationale des propagandes touristiques. A ces assises irlandaises, présidées par M. S. Bittel, directeur de l'Office central suisse du tourisme, la durée des discours avait été strictement limitée. L'auteur d'une motion ne disposait que de dix minutes, celui qui le secondait n'en avait que la moitié à sa disposition et les autres aussi, qu'ils fussent ou non des préopinants. Pas de longues palabres, pas de ronds-de-jambe.

Nous n'allons pas rendre compte, par le menu, des travaux présentés la semaine dernière au Palais des Nations. Les orateurs s'en tinrent strictement à leur sujet; ils furent à la fois clairs et concis, et l'on admettra que l'un va logiquement avec l'autre. (Mais la logique est-elle toujours de ce monde?)

Dans cette confortable salle du Palais que le peintre Barraud a embellie, les invités de l'U.I.O.O.T. prirent contact avec des réalités touristiques. Des hommes de métier exposaient en toute simplicité leurs buts et leurs espoirs. L'honorable M. Maderow, directeur, était à la gauche du président Wilkinson, flanqué lui-même du conseiller d'Etat Duboule et du conseiller administratif Fernand Cottier. Et l'auditoire témoigna par son silence et par ses applaudissements de l'intérêt avec lequel il suivait les exposés.

Et ce titre? direz-vous. Qu'est-ce que la Cinquième Liberté?

C'est celle dont l'aimable président Herbert A. Wilkinson a dit les mérites: la liberté de mouvement, «la liberté de naviguer sur les mers, de voler à travers les airs et de se promener sur la terre, en profitant de l'héritage que les beaux paysages représentent pour le monde entier et en apprenant à estimer et à comprendre leurs voisins de toutes les terres amies et à trouver du plaisir à les rencontrer».

L'Union s'est engagée, dit le représentant des U.S.A., à tenter, par une coopération internationale, d'obtenir cette liberté de mouvement.

Nous n'applaudissons pas un orateur de cantine, appliqué à polir ses phrases et à soigner ses envolées; nous approuvons le représentant d'une nation qui s'emploie à faire face aux besoins de ceux qui désirent voyager; à quoi s'attache cette U.I.O.O.T. qui groupe une quarantaine de pays dont les

aspirations sont inégales dans leur justification touristique.

Les organismes européens ont uni leurs efforts, en collaboration avec la Travel Development section de l'E.C.A., et le Comité de tourisme de l'O.E.C.E. M. Haulot, de Bruxelles, qui préside cette commission européenne, nous apprit que onze pays sont renoncés à l'exigence du passeport et que 177 visas ont été éliminés. Le potentiel européen des moyens de transport a dépassé le niveau d'avant-guerre. On s'efforce de tout simplifier et de gagner du temps. Et cette vieille Europe dispose aujourd'hui de trois millions de lits (dix fois plus qu'il y a cinq ans).

Pour en revenir aux Américains du Nord que l'on cherche à attirer chez nous, disons qu'ils furent 327 000 à être officiellement enregistrés l'an dernier et l'on évalue à 400 millions de dollars le total des recettes passées par le guichet de la banque, le comptoir de l'hôtel et le tiroir-caisse du magasin; les recettes ont plus que doublé en deux ans.

Les perspectives sont favorables pour que se poursuive ce mouvement de hausse... si les événements le permettent. Car il y a toujours cette réserve politique qui s'impose. Chère Planète où l'on ne dispute pas les milliards aux bouches à feu et où les devises sont mesurées au compte-gouttes pour tant d'autres bouches qu'il faut nourrir...

La conviction avec laquelle M. Haulot a insisté sur ce fait que l'organisation administrative des Etats ne peut pas être un maître pour l'homme, «mais qu'elle n'a de justification que si elle est mise au service de l'homme, au service de ses besoins essentiels, dont l'un des plus sacrés est celui de se mouvoir librement dans son pays et hors de son pays», nous a rappelé, par sa foi et sa vigueur, les interventions d'un Franz Seiler attaché à une cause qu'il sait juste et digne.

Toutes portes ouvertes, alors qu'on n'en est encore qu'à trop d'entrebâillements dans trop de pays, comme pour le Commissaire Potterat du cher Benjamin Vallotton.

## Warum die Hotelbedürfnisklausel bestehen bleiben muss

### Eine gutbegründete Botschaft

In seiner Botschaft vom 2. April an die Bundesversammlung beantragte der Bundesrat die Geltungsdauer des Bundesbeschlusses vom 24. Juni 1949 über die *Bewilligungspflicht für die Eröffnung und Erweiterung von Gasthöfen*, die bis Ende 1951 befristet ist, um *weitere vier Jahre zu verlängern*. Er begründet seinen Antrag u.a. damit, dass seine Hoffnung, die Hotellerie werde in einigen Jahren wieder ohne besondere Schutzbestimmungen auskommen, leider nicht in Erfüllung gegangen sei: „Vielmehr sind neue Tatsachen eingetreten, welche die Erholung der bereits notleidenden und die gesunde Weiterentwicklung derjenigen Hotelunternehmen bedrohen, die bisher noch nicht notleidend waren.“ Ferner verweist der Bundesrat auf die Bedeutung des eingetretenen *Frequenzrückganges* hin, der

Pour faire mieux, une *publicité collective* s'imposait, domaine d'une commission présidée par M. Bittel, qui souligna que l'on a recherché une répartition plus égale du contingent touristique américain sur tous les mois de l'année; le classique étalement des saisons dont on a tant parlé et dont on parlera encore. Il ne s'agit plus de dire autre chose que *thrift-season* et la nuance est appréciable. En Suisse, pays aux quatre saisons touristiques, elle s'impose davantage qu'ailleurs où les ressources restent estivales.

720 000 places sont maintenant à disposition pour le transport des touristes des Etats-Unis et du Canada, par eau et par air; plus du double de la capacité de 1947.

Souhaitons avec l'U.I.O.O.T. que triomphe le slogan «Enjoy Europe the whole year round» qui veut mettre en relief - pour 1951, donc - sous un commun dénominateur, les éléments artistiques, gastronomiques, éducatifs, professionnels, folkloriques des pays participants. L'étiquette de cet été, souligna M. Bittel, couvre une marchandise de choix («Human Interests») et l'on ajoutera que la Suisse ne restera pas en arrière, avec cette grande variété dans l'abondance des attraits qui fait sa force.

Ce fut une journée à tous égards réussie.

Et un bon départ de l'activité, en terre helvétique, du Secrétariat de l'U.I.O.O.T., tout récemment transféré de Londres, grâce à l'énergie de M. S. Bittel, qui fut chaudement congratulé par les autorités genevoises; empressons-nous d'enchaîner en disant, à notre tour, que l'obligance de ces dernières fut grande et que le concours de l'Association des Intérêts de Genève fut apprécié.

Laissons au président Wilkinson le soin de conclure, après avoir rappelé qu'un vote écrasant avait choisi Genève comme siège de l'organisation, à Dublin:

«Il paraît particulièrement approprié qu'ici, dans ce pays de liberté, dans ce cadre magnifique, nous établissons le secrétariat général d'un organisme international qui travaille à obtenir la liberté de circulation des hommes amicaux dans des nations amicales. Nous sommes certains que nous serons très heureux ici, et nous sommes déterminés à accomplir notre mission avec efficacité.» *Trave*

um so eindrücklicher sei, wenn man bedenke, „dass früher eine durchschnittliche Besetzung von zirka 40% zur Unkostendeckung eines Hotelunternehmens genügte, während heute hierfür allein schon eine durchschnittliche Besetzung von zirka 70% erforderlich ist. Nicht umsonst wird von einer eigentlichen Rentabilitätskrise gesprochen. Lediglich sei beispielsweise erwähnt, dass die Bettenbesetzung in den Hotels und Pensionen im Jahre 1950 bloss 25,5% der vorhandenen und 35,5% der verfügbaren Betten ausmachte.“ Als dritter Grund führt der Bundesrat an, „die vorgeschlagene Verlängerung der Geltungsdauer rechtfertigt sich nicht nur wegen der heutigen Lage der Hotellerie, sondern besonders auch wegen des Zusammenhanges der verschiedenen zugunsten dieser Industrie ergriffenen andern Hilfsmassnahmen mit der Bewilligungspflicht für die Eröffnung und die Er-

## AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:  
Programme de l'assemblée ordinaire des délégués

Seite/page 3:  
Le vrai visage du compte d'Etat de la Confédération  
Betrachtungen zur „kontrollierten“ Preisfreiheit der franz. Hoteliers  
Von der individuellen Werbung

Seite/page 4:  
Contre le gaspillage du patrimoine hôtelier en France  
Die SBB im Jahr 1950  
Im Brennpunkt des europäischen Touristenverkehrs

Seite/page 5:  
Kleine Chronik — Totentafel

Seite/page 10:  
Markt- und Situationsbericht  
Le développement de l'industrie hôtelière en Israël  
Chronique valaisanne

Seite/page 12:  
Le 3me Rallye international d'autocars de Montreux

weiterung von Gasthöfen. Bewilligungspflicht und Hilfsmassnahmen sind stets als *Korrelate* betrachtet worden“. - So hätten denn auch die Arbeiten der vom Eidg. Post- und Eisenbahndepartement bestellten Kommission zur Untersuchung der Lage der Hotellerie ergeben, „dass die Bewilligungspflicht so lange in Kraft bleiben sollte wie die übrigen Vorschriften (rechtliche und finanzielle Hilfsmassnahmen), also bis Ende 1955, da die verschiedenen Schutzbestimmungen eng zusammenhängen. „Die Verlängerung der Geltungsdauer der Bewilligungspflicht bis Ende 1955 bietet den Vorteil, dass die Räte und vorbereitend der Bundesrat sich künftig im gleichen Zeitpunkt mit allen drei Massnahmen (rechtlicher Schutz, finanzielle Mittel und Bewilligungspflicht) zu befassen haben werden, so dass auch eher eine Gesamtplanung im Sinne des im Nationalrat eingereichten Postulates Roth, Interlagen, vom 20. Juni 1950 möglich sein wird.“

### Entfesselte Kritik

Man hätte erwarten dürfen, dass die Argumente der bundesrätlichen Botschaft einer sachlichen Prüfung unterzogen würden. Allein, kurz nach ihrem Erscheinen wurde in einem Teil der Presse gegen die Verlängerung der Bewilligungspflicht Sturm gelaufen in einer Art, die der Objektivität keinen breiten Platz mehr einräumt. Wie wenn die Hotelbedürfnisklausel der schlimmste und folgenreichste aller staatlichen Eingriffe wäre, schrieb z.B. die „Tat“, das Organ des Landesringes, mit einem Pathos, das einer besseren Sache würdig wäre: „Da hört doch alles auf! Der Bundesrat will das Hotelbauverbot um vier Jahre verlängern. Das Gesamtinteresse erfordert aber im vorliegenden Falle das gerade Gegenteil von einschränkenden Massnahmen, nämlich die Wiederherstellung des freien Leistungswettbewerbes in der Hotellerie.“ Ins gleiche Horn stösst ein im „Tagesanzeiger für Stadt und Kanton Zürich“ und im „Landschättler“ (Liestal) erschiener anonym Artikel, dessen Schlussfolgerung lautet: „Durch die dauernde Beschützung der Hotellerie durch staatliche Massnahmen zur Fernhaltung der Konkurrenz verfallen die schweizerischen Hotels der Gefahr, zu Museumsstücken zu werden. Das Plüschhotel hat keine Zukunft mehr. Die Zu-



kunft gehört ohne Zweifel nicht dem Grand Hotel mit seinen tausend Betten, sondern dem komfortablen mittleren Haus mit seinem intimen Charakter. Aus dieser unbestreitbaren Tatsache gilt es endlich die Konsequenzen zu ziehen. Was hat es für einen Sinn, die alten Hotelkosten noch weiterhin zu unterhalten? Wenn es nicht gelingt, sie andern Zwecken dienstbar zu machen, verkaufe man sie."

### Zerrbilder der Wirklichkeit

Man beachte die Logik des letzten Satzes: „Wenn es nicht gelingt, sie anderen Zwecken dienstbar zu machen, verkaufe man sie!“ Ja, wenn es in den Saisongebieten so einfach wäre, die Hotels einem andern Zwecke zuzuführen, dann wäre der Verkauf kein Problem!

„Das Plüschhotel hat keine Zukunft mehr.“ Wieviele „Plüschhotels“ wäre der Artikelschreiber aufzuzählen in der Lage? Ist das nicht eine gedankenlose Phrase ohne realen Hintergrund?

„Die Zukunft gehört ohne Zweifel nicht dem Grand Hotel mit seinen tausend Betten...!“ Wer behauptet schon so etwas, wer in der Schweiz glaubt, dass Kolossalbauten notwendig sind? Und ausserdem gibt es ja in der Schweiz nicht ein einziges Haus mit 1000 Betten, ja nicht einmal ein solches mit 500 Betten. Ist dem Verfasser bekannt, dass in der Schweizer Hotellerie gleich wie in der Landwirtschaft der Klein- und Mittelbetrieb vorherrscht? Von 2500 Betrieben, die als eigentliche Hotels angesprochen werden können, weisen rund zwei Drittel – nämlich 1600 Beherbergungsstätten – durchschnittlich 36 Gastbetten auf (Grössenklasse 21–50 Betten), 816 Betriebe zählen mehr als 50 Gastbetten, und lediglich 260 Hotelunternehmen verfügen über eine Kapazität von mehr als 100, 50 Betriebe eine solche von mehr als 200 Fremdenbetten.

Nun, wir wollen uns bei dieser Kritik nicht länger aufhalten und auch jene der bildlichen Herabwürdigung und Diskreditierung unserer Hotellerie, wie sie sich das Organ des Migros-Genossenschaftsbundes „Wir Brückenbauer“ und der „Tagesanzeiger“, Zürich leisteten, nicht ernst nehmen als sie es verdienen. Das Bild im „Wir Brückenbauer“ versucht den Eindruck zu erwecken, dass die Schweiz mit ihren „baufälligen“ Hotels konkurrenzlos dastehe, was bei Verlängerung der Hotelbedürfnisklausel noch weitere vier Jahre andauern werde. Der „Tagesanzeiger“ zeigt ein mit Subventionen am Einsturz verhandeltes Hotel, das so abschreckend auf die Gäste wirkt, dass diese schleunigst den Weg ins Ausland wählen. Nun, das sind infame Zerrbilder der Wirklichkeit, die keine Ruhmesblätter für ihre Autoren darstellen.

### Bedenken eines Freundes der Hotellerie...

Zu den Kritikern der Hotelbedürfnisklausel hat sich auch noch die «Schweizerische Metall- und Uhrenarbeiter-Zeitung» gesellt. Wir lesen diese Zeitung stets mit gespanntem Interesse und wissen ihre aufgeschlossene Haltung sehr zu schätzen. In diesem Organ enthüllt Herr Professor Dr. F. Marbach seine Eindrücke einer Ferienreise nach der Côte d'Azur, wo er ganz vortrefflich aufgehoben und von der Gastlichkeit, dem Komfort, der Verpflegung und den Preisen tief beeindruckt war: Fr. 17.90 pauschal und billige Extras. Prof. Marbach ist mit der Überzeugung nach Hause zurückgekehrt, dass wir in der Schweiz von der französischen Art, Kosten zu komprimieren bzw. unnötige Kosten zu vermeiden, lernen sollten. Von der Verlängerung des „Hotelbauverbotes“ befürchtet er, dass dadurch vielleicht einige Hoteliers und Bankrückstellungen gerettet werden könnten, zum Schaden jedoch der Hotellerie, weil diese so gerade gegenüber der Côte d'Azur hoffnungslos veraltete. Nicht als Mucker oder langweiliger Gegner der Hotellerie entwickle er diese Gedankengänge, die die Hotel-Revue sicher interessieren würden, sondern als einer, dem das Schicksal unserer Hotellerie als einer der wichtigsten Stützen unserer Wirtschaft schon berufsmässig am Herzen liegt.

Wir benutzen die Gelegenheit gerne, uns mit Herrn Prof. Marbach auseinandersetzen, denn wir dürfen bei ihm voraussetzen, dass er unsere Argumentation nicht einfach in den Wind schlagen, sondern sie einer sachlichen, objektiven Prüfung unterziehen wird.

### ... und einige Bemerkungen dazu

Ohne uns im Detail mit den Ferienerfahrungen in seinen sich „Etablissement de pre-

mier ordre“ nennenden Hotels am Meer mit ca. 25 Betten befassen zu wollen, so möchten wir doch sagen, dass die Häuser dieser Grössenordnung, in denen man zu einem Pauschalpreisenpreis von Fr. 17.90 ganz vorzüglich aufgehoben und betreut ist, in der Schweiz sehr zahlreich sind, und dass man wohl in keinem Haus dieser Grössenklasse jenen Personalluxus antrifft, den Herr Professor Marbach geisselt. Offenbar meint er aber auch, dass eben diesen Kleinbetrieben die Zukunft gehöre und dass die Grand Hotels mit ihren hohen Kosten den Ansprüchen der heutigen Kundschaft nicht mehr entsprechen und also zu verschwinden hätten. Auch hier möchten wir uns lediglich mit der Feststellung begnügen, dass die Schweiz nicht ein Land der Grand Hotels ist. Wir haben weiter oben schon hervorgehoben, dass der Kleinbetrieb eindeutig überwiegt und können nur hinzufügen, dass von den wenigen Grand Hotels, über die wir verfügen und die noch betrieben werden, der grösste Teil sowohl hinsichtlich Komfort wie Führung ein unentbehrliches Aktivium der schweizerischen Fremdenverkehrswirtschaft darstellen, insofern sie für das Ansehen und den internationalen Ruf der Schweiz als Gastland geradezu Pionierarbeit leisten, von der auch die übrigen Häuser und die Kurorte als Ganzes genommen unzweifelhaft profitieren. Auch ist die Unrentabilität keineswegs speziell auf diese Hotelkategorie beschränkt – im Gegenteil, es gibt darunter etliche Häuser, die angesichts der unbefriedigenden allgemeinen Lage sehr beachtliche Betriebsergebnisse erzielen, andere freilich haben mit grossen Schwierigkeiten zu kämpfen. Die Unrentabilität als allgemeine Erscheinung geht aber durch alle Betriebsgrössenklassen hindurch.

### Ist die Schweizer Hotellerie wirklich hoffnungslos veraltet?

Allen Kritiken an der Hotelbewilligungspflicht ist gemeinsam, dass die Schweizer Hotellerie „hoffnungslos“ überaltert ist. Wersich so betont negativ ausspricht, der steht im Verdacht, die Schweizer Hotellerie nicht aus eigener Anschauung, jedenfalls nur ganz bruchstückartig zu kennen. Es ist sicher richtig, dass die Hotellerie als seit Jahrzehnten notleidender Wirtschaftszweig in ganz erheblichem Masse von der Substanz zehrt und heute noch zehrt. Darauf ist auch das Ausscheiden einer ganzen Reihe von Betrieben zurückzuführen, die, zum Teil mit Hilfe der Hoteltruhand, stillgelegt worden sind und für die sich der normale Unterhalt nicht mehr gelohnt hätte. Andererseits aber ist es doch erstaunlich, wieviel an Erneuerungen und Modernisierungen in den letzten Jahren verwirklicht wurde, jedenfalls so viel, dass generell von einer Überalterung der Schweizer Hotellerie mit Recht nicht gesprochen werden kann. Dabei sind wir uns vollständig bewusst, dass der *Nachholbedarf* ein ausserordentlich grosser ist und dass sowohl an frequenzsteigernden Investitionen (Erhöhung des Gäste-Komforts) als auch an solchen, die der Betriebsrationalisierung dienen, noch viel zu tun bleibt. Aber eines ist sicher: so abschätzig die Kritik gewisser unserer Landsleute über den Komfortstandard unserer Hotellerie ist, so hoch steht der Ruf unserer Hotellerie bei den Auslandsgästen. Wir können diese zum Zeugen anrufen, dass es nicht mangelnder Komfort ist, der sie vorübergehend vom Besuch der Schweiz abhielt, sondern andere Erwägungen, die mit dem Leistungsstandard nichts zu tun haben. Und gerade die Aussichten der kommenden Saison deuten darauf hin, dass die Schweiz sich als Fremdenverkehrsland nach wie vor eines ausgezeichneten Rufes erfreut und ihre Attraktivität trotz „hoffnungslos veralteten“ Betrieben unvermindert zu behaupten vermag!

### Kann die Hotelrenewierung durch die Aufhebung der Bewilligungspflicht vorangebracht werden?

Das ist offenbar die Kernfrage, die es zu beantworten gilt. Wir glauben es nicht, und zwar aus folgenden Überlegungen:

1. Die Hotelbedürfnisklausel ist nie im Sinne eines strikten Verbotes gehandhabt worden. Erinnerung wir nur daran, dass unter der Herrschaft der Hotelbedürfnisklausel – diese wurde im Jahre 1915 eingeführt – Arosa seine Bettenzahl um zwei Drittel steigern konnte, und ein ganz neuer Kurort Crans entstanden ist. Seit dem 1. Januar 1945 bis 7. Mai 1951 wurden allein in bewilligungspflichtigen Gebieten 236 Bewilligungen mit

## Programme et ordre du jour

de

### l'assemblée ordinaire des délégués

dans le cadre d'une journée suisse des hôteliers  
les mardi et mercredi, 29 et 30 mai 1951

à Ragaz-les-Bains

#### Mardi, 29 mai 1951

14 h. 30: **Début de l'assemblée des délégués de la S.S.H. dans la salle de l'Hôtel Quellenhof**  
en présence des invités d'honneur et de la presse.

#### Ordre du jour

1. Allocution du président central.
2. Rapport de gestion 1950 et considérations du président central sur la situation de l'hôtellerie.
3. Comptes annuels 1950 et budgets 1951:
  - a) de la Société, Rapporteur: M. W. Fassbind, vice-président, Lugano
  - b) de l'Ecole hôtelière, Rapporteur: M. R. Mojonnet, Montreux
  - c) de la Caisse Hotela, Rapporteur: M. F. Tissot, Leysin.
4. Exposé de M. W. Berchtold, directeur, délégué du conseil d'administration de la Suisse sur:
 

«L'importance du trafic aérien pour notre tourisme»
5. Hommage aux membres vétérans.
6. Elections:
  - a) au Comité central,
  - b) des vérificateurs des comptes.
7. Sièges de la prochaine assemblée des délégués.

Après une brève

PAUSE:

### Assemblée des délégués de la Caisse d'allocations familiales

selon ordre du jour spécial.

20 h. 00: Banquet au Grand Hôtel Hof Ragaz.

22 h. 00: Soirée récréative et bal au Kursaal (tenue foncée).

#### Mercredi, 30 mai 1951

8 h. 30: **Début de l'assemblée interne des délégués de la S.S.H.**

#### Ordre du jour

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués des 29 et 30 juin 1950 à Gstaad.
2. Rapport sur l'activité des comités de travail désignés par la Conférence de Lucerne.

Rapporteurs:

1ère commission: Augmentation de la fréquentation.  
M. F. Graf, avocat, Interlaken.2ème commission: Prix de revient.  
M. H. Weissenberger, Zürich.3ème commission: Questions relatives au personnel.  
M. F. Tissot, Leysin.4ème commission: Mesures de secours juridiques et financières.  
M. Max Budinger, Bâle.

3. Réglementation des prix, en particulier modification du règlement des prix et du règlement pour le contrôle des prix de la S.S.H.

Rapporteur: Dr. R. C. Streiff.

4. Communication des décisions de la conférence des présidents de section du 10 novembre 1950 à Berne sur l'action d'entraide pour animer la saison d'hiver 1950/51; rapport sur le cours et les effets de cette action.

Rapporteur: Dr. Franz Seiler, président central.

5. Communications de M. J. Armleder sur les négociations avec l'American Society of Travel Agents (ASTA).

6. Discussion générale et divers.

Après les délibérations qui se termineront vers midi, un apéritif en musique sera offert au Kursaal par la commune de Ragaz-les-Bains. Dès 12 h 30, déjeuner dans les divers hôtels.

L'Hôtel-Revue publiera ultérieurement de plus amples détails sur le programme et le prix de la carte de fête.

Les sections et les groupes de membres individuels sont donc priés de communiquer au Bureau central à Bâle, jusqu'au 20 mai au plus tard, les noms de leurs délégués. Les participants libres sont aussi invités à s'annoncer à temps.

Tous les membres de la Société centrale peuvent participer aux délibérations de notre assemblée des délégués et y prendre la parole. Par contre seuls les délégués ont le droit de vote.

Dans l'espoir de saluer de très nombreux collègues de toutes les parties du pays à l'assemblée des délégués de Ragaz-les-Bains, nous présentons d'ores et déjà à tous nos plus cordiales salutations.

Société suisse des hôteliers:

Le président central:  
Dr. Franz Seiler.Le chef du Bureau central:  
Dr. R. C. Streiff.

3653 Betten erteilt, wovon auf Neugründungen 161 Fälle mit 2737 Betten entfallen. Diese Tatsache lässt erkennen, dass von einem „Hotelbauverbot“ keine Rede sein kann, sondern dass es sich hier um eine Massnahme handelt, die den konkreten Bedürfnissen Rechnung zu tragen versucht. Der Schweizer Hotelier-Verein und die Schweizerische Hoteltruhand-Gesellschaft haben während dieser Zeit von dem ihnen gegen kantonale Entschiede zustehenden Rekursrecht fast nie Gebrauch gemacht.

2. Es ist richtig, dass eine Aufhebung der Bewilligungspflicht kaum einen „run“ auf dem Gebiete der Hotelneubauten auslösen würde. Dazu sind die wirtschaftlichen Voraussetzungen nicht gegeben. Wenn gut geführte und gut unterhaltene Häuser nicht rentieren, wie sollen dann neue Häuser bei den exorbitanten Baukosten ertragsmässig besser davorkommen? Es steht zum vornherein fest, dass jeder Hotelneubau, der modernen Komfortansprüchen gerecht werden will, zu einer Bettenbelastung führen müsste,

die in der Saisonhotellerie selbst unter der Annahme maximaler Ausnutzung der Bettenkapazität während der relativ kurzen Saisondauer nur bei höchsten Preisen möglich wäre, die gerade von jenem Publikum nicht bezahlt werden könnten, für das z. B. Herr Prof. Marbach die neuen Hotels gebaut sehen möchte. Erst nach einem Konkurs könnten diese Betriebe möglicherweise in die Rentabilität hineinwachsen. Ist es aber Aufgabe des Staates, solche *Fehlinvestitionen* zu begünstigen? Darauf nämlich würde das Fallenlassen der Bewilligungspflicht hinauslaufen, denn die Erfahrung zeigt, dass ein vorübergehend starker



Gästeandrang während eines Jahres - zum Beispiel 1947! - genügt, um sofort die *Spekulation* auf den Plan zu rufen. An all jenen Orten aber, wo deren Bauvorhaben zur Ausführung gelangen, würde das, sofern es sich um Grossobjekte handelte, die Wettbewerbslage in einem untragbaren Masse verschärfen, was auch nicht im Interesse der Hotellieferanten noch im volkswirtschaftlichen Interesse läge.

3. Die Hotelerneuerung kann angesichts der ausserordentlich hohen Baukosten unseres Erachtens nicht auf dem Wege des Hotelneubaues gelöst werden. Sie muss mit Mass und Ziel im Rahmen einer den Bedürfnissen Rechnung tragenden Investitionspolitik erfolgen, bei der auf jeden überflüssigen Luxus verzichtet und die Modernisierung und Erneuerung nur gerade so weit gefördert wird, als dies im Interesse der *Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit* unbedingt geboten ist.

**Gründe für die Beibehaltung der Bewilligungspflicht**

1. Die Hotelbedürfnisklausel stellt eine Beschränkung für einen Wirtschaftszweig dar, der unter einer ungenügend ausgenutzten Kapazität und seit Jahrzehnten unter einer chronischen Rentabilitätskrise leidet, weshalb es als unverantwortlich bezeichnet werden muss, wenn man in einem Zeitpunkt eine so liberal gehandhabte Massnahme des Angebotschutzes aufheben will, wo die Krisenlage der Hotellerie sich in besorgniserregender Weise zuspitzt.

2. Die wirtschaftliche Lage der Hotellerie hat unsere Behörden bewogen, die *Hilfsmassnahmen für diesen Wirtschaftszweig* zu verlängern, bzw. weiterzuführen. Es müsste als höchst widerspruchsvoll betrachtet werden,

wenn man einerseits durch eine Kredithilfe der *Hotellerie ihren Durchhaltkampf zu erleichtern trachtet* und im gleichen Moment ihr den Angebotsschutz entzöge, der die Wirkung der anderen Hilfsmassnahmen illusorisch machen müsste.

3. Wer die restlos freie Konkurrenz für die Hotellerie fordert, möge bedenken, dass schon jetzt unser Wirtschaftszweig gegenüber der ausländischen Konkurrenz ohne jeden Schutz dasteht, der Schweizer Gast sich daher ohne jede Behinderung ins Ausland begeben kann. Andererseits aber sind ihr durch den Schutz der Produktion und des Arbeitsmarktes kostenmässige Auflagen erwachsen, die sie nicht auf den Gast abwälzen kann und die eine der Hauptsachen bilden, warum sie den Ausgleich zwischen Kosten und Erlös nicht zu finden vermag und warum die bestehenden rechtlichen und finanziellen Hilfsmassnahmen nicht abgebaut werden können. Kann jemand mit gutem Gewissen dafür eintreten, dass man einem stagnierenden, ja bis vor kurzem in Rückbildung begriffenen Wirtschaftszweig, der von einer normalen Rentabilität weiter denn je entfernt ist, eine letzte Stütze entzieht, dieweil man auf andern Gebieten, wo Not nicht am Manne ist, mit der Bewilligungspflicht ernst machen will. Im Augenblick, wo die Arbeiten der zur Prüfung der Lage der Hotellerie eingesetzten *Luzerner Konferenz* abgeschlossen sind und das *Gesamtpflichtproblem der Hotellieferanten* zur Diskussion steht, sollte man erwarten dürfen, dass man nicht gegen eine Massnahme Sturm läuft, die ein integrierender Bestandteil aller in Kraft befindlicher Hotellschutzmassnahmen bildet. *Die Bewilligungspflicht für die Eröffnung und Erweiterung von Gasthöfen ist solange eine Notwendigkeit, als der Staat nicht für eine Kompensation für alle wirtschaftspolitischen Belastungen der Hotellerie sorgt.*

**Le vrai visage du compte d'Etat de la Confédération**

Nous avons, à maintes reprises déjà, parlé du programme de réarmement de la Confédération, et surtout de son financement. Il nous semblait que la Confédération était un peu trop pressée de chercher des ressources nouvelles qui n'étaient pas absolument indispensables. L'introduction de nouveaux impôts - l'impôt sur les boissons en particulier - était dangereuse, car il était évident, comme des gens bien informés l'ont d'ailleurs avoué, qu'il s'agissait bien plus d'habiter notre population à un impôt « temporaire » qui puisse être, dès 1954, intégré dans l'appareil fiscal normal de la Confédération. Nous avions relevé aussi le fait que depuis la guerre le compte d'Etat de la Confédération accusait des excédents de recettes qui atteignent en moyenne quelque 200 millions par an, excédents qui permettraient d'amortir la dette provoquée par le réarmement sans modifier les ressources du département fédéral des finances. Nous trouvons sur ce point dans « L'ordre professionnel » du 4 mai 1951, l'intéressant article que nous reproduisons ci-dessous et qui corrobore notre opinion. (Rééd.)

On connaissait depuis un certain temps déjà le résultat global du compte d'Etat de la Confédération pour 1950: près de 200 millions de boni officiellement reconnus. Mais c'est seulement tout récemment que les détails de ce compte ont été publiés. Ils appellent quelques remarques.

Dès la publication des chiffres globaux, nombre de commentateurs financiers relevèrent que ces chiffres ne donnaient pas une image exacte de la situation et que le Département fédéral des finances - selon sa tradition de pessimisme systématique - avait « noirci » la présentation du compte d'Etat au moyen d'artifices comptables. Analysés brièvement ce compte d'Etat 1950 pour essayer de s'en faire une image correspondant mieux à la réalité.

Par rapport à l'année précédente, les recettes accusent une forte augmentation: 1831 millions en 1950 contre 1564 millions en 1949, soit une différence de 267 millions. Cette augmentation est en partie due à la situation économique générale; la reprise des affaires et la reconstruction des stocks ont eu pour conséquence un accroissement du volume des importations et de celui des transactions. Il en est résulté une plus-value des droits de douane de 77 millions et une plus-value de l'impôt sur le tabac de 8 millions. Ensuite des importantes exonérations décidées à fin 1949, on s'attendait à voir le rendement de l'Etat subir une forte diminution; vu le volume des transactions celle-ci n'a été que de 20 millions et le montant encaissé à ce titre a dépassé les prévisions budgétaires d'une quarantaine de millions.

Il ne faut toutefois pas surestimer l'influence de la situation économique générale sur l'augmentation des recettes; celle-ci résulte aussi en bonne partie du fait qu'en 1950, la Confédération a encaissé la presque totalité des deux tranches annuelles de la cinquième période de l'I.D.N. Ce poste de recettes sera d'autant moins important en 1951. L'excédent de 1950 devrait donc être réduit d'une centaine de millions pour obtenir un résultat moyen et normal. Il resterait malgré tout un bénéfice apparent de 200 millions.

Il convient d'ajouter à ce chiffre un montant de 28 millions imputés en 1950 sur le programme extraordinaire d'armement et qui ont été incorporés aux comptes de 1950. Nous arrivons ainsi bien près des 250 millions, montant de chaque tranche annuelle du programme de réarmement.

Un élément plus malaisé à apprécier est le compte des variations de fortune qui s'est soldé par un déficit de 140 millions. Hormis 4 millions, ce montant représente des pertes subies par la Confédération sur les créances qu'elle avait contre la Grande-Bretagne et l'Italie. C'est une moins-value de caractère tout à fait exceptionnel, concernant des affaires anciennes et qui n'ont entraîné aucune sortie de fonds en 1950. Si l'on doit admettre un amortissement partiel de ces pertes, rien ne justifie leur amortissement massif, en une seule fois, si ce n'est le désir de réduire artificiellement l'excédent du compte d'Etat.

Compte-tenu de tous ces éléments, on en vient à la conclusion que le renvoi au Conseil fédéral du plan de financement du réarmement ne présente aucun inconvénient. Il en présente d'autant moins que l'on peut escompter un excédent du compte d'Etat égal, si ce n'est supérieur, pour 1951. La situation économique générale est en effet plus florissante que jamais. Pour le premier trimestre de cette année, les importations se sont élevées à 1532,9 millions de francs contre 874 millions pendant la période correspondante l'an dernier. Il est donc certain que le rendement des droits de douane et des impôts sera supérieur pour 1951 à ce qu'il fut en 1950 et il est vraisemblable que l'excédent du compte d'Etat sera lui aussi passablement plus important. Le financement du réarmement se fait donc de lui-même et il n'y a aucune raison de se hâter de créer des impôts nouveaux dans ce but.

Dans son récent discours au congrès radical, M. Petitpierre relevait que l'on n'a pas de raison d'être fier du renvoi du plan de financement au Conseil fédéral. Il aurait pu ajouter que le Département fédéral des finances n'a pas lieu de l'être davantage des tours de prestation auxquels il s'est amusé avec le compte d'Etat pour 1951.

**Betrachtungen zur „kontrollierten“ Preisfreiheit der französischen Hoteliers**

Über die gemeldete Freigabe der Zimmerpreise für die französischen Touristenhotels gibt die „Union nationale de l'hotellerie française“ noch einige interessante Erläuterungen.

Die vom französischen Hotelzentralverband festgesetzten Preise sind „Syndikatstarife“ im Sinne der Ministerialverordnung vom 27. März, das heisst, sie wurden zu dem Zweck vereinbart, den zwischen allen beteiligten Hotelverbänden und ihren Mitgliedern festgesetzt, gelten aber nunmehr als „kontrollierte Höchstpreise“, die für

alle Syndikatsmitglieder bindend sind. Es handelt sich also nicht um eine völlige Preisfreiheit, sondern um eine von den Berufsverbänden selbst kontrollierte. Selbstverständlich sind die neuen Preise so festgesetzt, dass die Gestehungskosten offenbar bei mittlerer Frequenz voll gedeckt sind und die Zimmerpreise also nicht mehr wie früher - auf Grund eines willkürlichen Teuerungskoeffizienten - weit hinter den Kosten der Hoteliers herhinken.

Nach dem neuen Nationaltarif schwanken in den einzelnen Kategorien die Zimmerpreise für

**Von der individuellen Werbung**

Gute Erinnerungspropaganda lohnt sich

Viele unserer Mitglieder wissen noch immer nicht, dass rund 30% ihres Mitgliederbeitrages an den Schweizer Hotelier-Verein dazu dienen, der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung ihre nationale Propaganda mitfinanzieren zu helfen. Gewiss, das ist nur ein kleiner Teil dessen, was für die gesamtschweizerische Fremdenverkehrswerbung benötigt wird, aber es ist viel, wenn man bedenkt, dass viele direkte Nutzniesser des Fremdenverkehrs überhaupt nichts an die nationale Werbung beitragen.

Andererseits gibt man sich in der Öffentlichkeit und auch bei den Behörden kaum Rechenschaft darüber, dass der Beitrag der Hotellerie an die SZV, seinerseits nur einen geringfügigen Teil des Gesamtaufwandes der Hotellerie für werbende, lokale und regionale Werbung darstellt. Zuverlässige Schätzungen beziffern diesen Reklameaufwand auf 10-13 Millionen Fr. pro Jahr, also ungefähr 10mal so viel als der SHV, im Durchschnitt der letzten Jahre an die SZV, abliederte.

Das sind riesige Summen. Es ist denn auch verständlich, dass bei den kargen Betriebsbudgets der Hotellerie im allgemeinen jene Stimmen immer lauter werden, die eine drastische Kürzung des Reklamebudgets das Wort reden, um den Reklameaufwand in eine vernünftige Proportion mit dem möglichen Geschäftsvolumen zu bringen. Dabei muss man sich jedoch ganz klar darüber sein, dass man ohne Reklame nur einmal einfach nicht auskommt und dass hier die Rationalisierung in erster Linie darin zu bestehen hat, dass man sich auf die wirksamsten Reklamearten beschränkt und kostspielige, aber in der Werbung wirkungslos ausser Acht lässt. Das ist deshalb nicht immer leicht, weil eine zuverlässige Erfolgskontrolle oft nicht möglich ist, was besonders bei den Zeitungsannoncen zutrifft, und weil Routine und altüberlieferte Anschauungen dem Beschreiten neuer Wege entgegenstehen. Und doch müssen unsere Hotels darnach trachten, mit einem beschränkten Werbebudget auszukommen und die verfügbaren Mittel so einzusetzen, dass ein optimaler Werbeerfolg resultiert.

Es hält nicht leicht, generell zu sagen, welchem Werbemittel, welcher Werbemethode der Vorzug gebührt. Stets werden verschiedene Mittel nebeneinander eingesetzt werden müssen. Für jedes Haus und jeden Ort sind besondere Voraussetzungen gegeben. Es wäre daher müssig, allgemeine gültige Richtlinien aufstellen zu wollen. Selbstverständlich wird das *Zeitungsinsert* eine wichtige Rolle spielen, obschon gerade bei ihm die Wirkungsmöglichkeit, die von verschiedenen Faktoren abhängig ist: Art der Zeitung, Leserkreis, Zeitpunkt und Häufigkeit des Erscheinens usw. - besonders überprüft werden sollte. Der *Prospekt* ist für jedes Haus von einiger Bedeutung ein unentbehrliches Werbemittel, dessen Wirkung stark von der geschickten Aufmachung und der Art der Streuung abhängt. Für die individuelle Werbung dürfte der *Plakat* nur in Ausnahmefällen tragbar kommen, da seine Kosten in keinem vernünftigen Verhältnis zum möglichen Erfolg stehen. Anders der *Werbepflicht*, der in seinen verschiedenen Arten eine ausgesprochen persönliche Note ermöglicht, ja verlangt und der in der Regel an eine bereits bestehende Beziehung des Gastes zum Hause anknüpfen kann und daher um so erfolgreicher sein wird, je zufriedener der Gast das Haus verlassen hat. Hier handelt es sich um

eine *Erinnerungspropaganda*, die von jedem Haus einer besonderen Pflege bedarf. Im folgenden soll auf eine Möglichkeit der Erinnerungspropaganda hingewiesen sein, die u. E. besondere Aufmerksamkeit verdient.

Wir haben unlängst an die Häuser der oberen Preisklassen ein Zirkularschreiben gerichtet, mit welchem wir auf ein demnächst in deutscher, französischer, englischer und spanischer Sprache erscheinendes Buch „Die Schweiz, Arbeit und Leben“, aufmerksam machten. Dieses Buch wird dem Leser die Schweiz in kultureller, politischer, wirtschaftlicher und sozialer Hinsicht näherbringen. Eine Reihe prominenter Persönlichkeiten haben dazu bemerkenswerte Beiträge geliefert, so dass das Werk inhaltlich auf hohem Niveau steht und *bleibenden Wert* besitzt. Unter anderem wird die *Idee des Roten Kreuzes* durch einen Aufsatz von Minister Dr. P. Ruegger, Präsident des Internationalen Roten Kreuzes, entwickelt, während das höchstinteressante Beitrag über die *internationale Mission der Schweiz* vermittelt. Dadurch, dass auch der *Schweiz als Reiseland* ein umfangreiches Kapitel gewidmet ist, wirbt es für unseren Fremdenverkehr. In seinem Aufsatz über die Schweizer Hotellerie unterstreicht unser Zentralpräsident Dr. Franz Seiler die menschlichen Aspekte schweizerischer Gastlichkeit.

Dieses in seiner Art einzigartige Werk eignet sich in hervorragender Weise als *Geschenkwunsch für Gäste*, die von ihrem Schweizer Aufenthalt zurück sind und sich anerkennend über ihre Betreuung im Hotel geäußert haben. Solche Gäste werden das Buch „Die Schweiz, Arbeit und Leben“, wenn es ihnen vom Hotelier geschenkt wird, überreich wert, dankbar entgegenzunehmen und diese Geste zu würdigen wissen. Als wertvolles Orientierungsmittel über unser Land wird das Buch nicht einfach beiseite gelegt werden, sondern dank seines wertvollen Inhaltes in ihrer Bibliothek seinen Platz finden. Es wird auch in Bekannten- und Freundeskreisen der Gäste zirkulieren und um so grössere Beachtung finden, als es äusserst geschmackvoll illustriert ist und in konzentrierter Weise - das Werklein umfasst nur ca. 210 Seiten - über die Schweiz in ihren verschiedenen Wesenszügen Aufschluss gibt.

Für den Hotelier wie überhaupt für den Unternehmer besitzt nun aber das Buch einen *besonderen Vorzug*, als für ihn die Möglichkeit besteht, durch *Einbinden eines Widmungsblattes* mit oder ohne Angabe des Hauses oder durch Einbinden einer vierseitigen oder gar 16seitigen illustrierten Geschäftsempfehlung eine persönliche Werbung zu verbinden. Diese Einbindungen verteuern den Preis des Buches, der in der Subskription, bei Bestellung einer grösseren Anzahl von Exemplaren, als äusserst vorteilhaft zu bezeichnen ist, nicht wesentlich. Für kleinere Häuser empfiehlt sich eine Kollektivbestellung. Für lokale und regionale Kur- und Verkehrsvereine eignet sich dieses Buch dank der Möglichkeit des Einbindens von Widmungs- und Propagandaseiten auch für die Orts- und Regionalpropaganda insofern, als zum Beispiel die Abgabe an Kongressteilnehmer eine sehr wirkungsvolle Werbung bedeuten kann.

Wir wollten vor allem unsere Mitglieder auf diese sehr beachtenswerte Möglichkeit individueller Werbung aufmerksam machen. Über die Bezugsmöglichkeiten des Buches und die Kosten des Einbindens von Widmungs- und Reklameblättern siehe die Buchhandlung und der Verlag Mensch und Arbeit, Zürich, Auskunft.

Ein- oder Zweibettzimmer (mit oder ohne Bad) in der Luxuskatgorie zwischen 420 und 2800 Fr., in der mittleren Kategorie zwischen 215 und 1540 Fr., in der Kategorie „zwei Sterne“ zwischen 275 und 1150 Fr. und in der niedrigsten Kategorie („ein Stern“) zwischen 210 und 700 Fr.

Da als Touristenhotel (Hôtel de Tourisme) in ganz Frankreich nur ein Etablissement anerkannt wird, das über ein *Minimumstanz an Komfort* (fließendes Wasser in jedem Zimmer) verfügt, ist es also heute in Frankreich möglich, ein, wenn auch bescheidenes, so doch aussergewöhnliches Zimmer mit fließendem Wasser schon zu dem Gegenwert von 210 Fr., also zum amtlichen Kurs umgerechnet, zu rund 2.50 Franken zu finden. Allerdings sind in den Minimal- und Maximalpreisen des französischen Hotelierverbandes Taxen und Trinkgeldzuschläge nicht einbezogen. Da diese Taxen in einzelnen Städten und Fremdenverkehrszentren bis zu 26% des Zimmerpreises erreichen können, werden also die vom Syndikat festgesetzten Preise für Zimmer und entsprechend natürlich auch die Pensionspreise in praxi wesentlich höher liegen als die homologierten Syndikatstarife. Da sich insbesondere ausländische und vor allem amerikanische Gäste, wenn sie nach Frankreich kommen, immer wieder darüber beschweren, dass der „Prospektpreis“ nicht eingehalten wird, sondern dass man ihnen regelmässig Zuschläge auf die Rechnung setzt, von denen sie vorher keine Kenntnis hatten, sind die meisten grossen Hotels in Paris und der Provinz dazu übergegangen, Zimmer und Pensionspreise in Pauschalform *einschliesslich aller Taxen und Bedienungszuschläge* zu berechnen.

**Die Schweiz - nicht „teurer“**

Soweit man also einen Vergleich zwischen französischen und Schweizer Zimmer- oder Pensionspreisen ziehen will (wobei immer beachtet werden muss, dass der französische Hotelier in der Festsetzung des Pensionspreises, der ja wesentlich von der Qualität der Mahlzeiten abhängt, völlig frei ist), so muss man diesen Nebenumständen und diesen Nebenleistungen um so regelmässiger und gründlicher Rechnung tragen, als die steuerliche Belastung des Gastes durch nationale oder lokale Taxen in Frankreich im allgemeinen *höher* liegen dürfte als in der Schweiz. Rechnet man den Qualitätsunterschied insbesondere für die mittleren Kategorien hinzu, so wird jeder vernünftige französische Hotelier zugeben, dass die Schweiz, als ein von zwei Kriegen verschontes Land ihr „patriotische hôtellerie“ leichter zu wahren vermöchte als Frankreich. Die Konkurrenz zwischen den französischen und schweizerischen Hoteliers dürfte sich wohl auch in diesem Sommer auf einer durchaus loyalen und für beide Teile annehmbaren Basis abspielen. Wir halten es aus diesem Grund für verfehlt, wenn man auf Grund reiner Indizes

angebliche Niveauunterschiede zwischen den Preisen der Hotels der grossen europäischen Fremdenverkehrsländer errechnet und generell behauptet, Frankreich sei billiger als die Schweiz und als Italien, und Spanien sei zurzeit „überhaupt das billigste Land“. Gerade die Struktur und die Berechnungsgrundlage der von den eigenen Berufsverbänden festgesetzten und kontrollierten französischen Zimmerpreise beweist, dass jeder Vergleich auf diesem Gebiete hinken muss. Letzten Endes wird immer der *Gast* entscheiden, nicht wo er „am billigsten“, sondern wo er „am besten“ reist, wohnt und speist. Jeder schablonenhafte Vergleich zwischen Hotelzimmer- oder gar zwischen Pensionspreisen in den einzelnen Ländern der Marshallplangemeinschaft führt zu falschen Schlüssen und zu Verallgemeinerungen, die nicht im Interesse der internationalen Zusammenarbeit der Berufshoteliers liegen. Wenn z. B. das italienische „Centro di Statistica Aziendale Firenze“ auch in diesem Jahr wieder zu dem Ergebnis gelangt, dass ein Aufenthaltstag in der Schweiz nahezu 10% teurer zu stehen komme (in Dollars gerechnet) als ein gleicher Reisetag in Frankreich, so mag diese Behauptung in einzelnen Fällen stimmen. Im allgemeinen ist es aber anders: Die Schweiz kann heute zu den „billigeren“ Reiselandern Europas gezählt werden. Jedenfalls haben sich die letzten spekulativen Preisschussbewegungen in der schweizerischen Wirtschaft weit weniger sichtbar ausgewirkt als beispielsweise in Frankreich, Italien oder Spanien. Der Verlauf der kommenden Sommersaison dürfte das auch im Hotelsektor deutlich zeigen.

Dr. W. Bg.



### Contre le gaspillage du patrimoine hôtelier en France

Nous avons déjà tenu nos lecteurs au courant des intentions du Gouvernement français, qui a déposé au Bureau de l'Assemblée Nationale un Projet de Loi No 6080 soumettant jusqu'au 31 décembre 1951 tout changement dans le mode d'exploitation des Hôtels dans les stations classées à une autorisation du Ministère des Transports et du Tourisme.

On n'ignore nullement que, faute de fonds de rénovation, et par suite des destructions et dégâts subis pendant la guerre, un grand nombre d'hôtels de la Côte d'Azur (Cannes, Nice) ont été transformés en bureaux ou en maisons de rapports et qu'à Paris des hôtels et restaurants (par exemple le «Triomphe» au Champs-Élysées et, il y a encore quelques mois, un grand restaurant en face de la Gare du Montparnasse) ont été vendus à des négociants en tissus qui y ont installé des magasins.

Ce qui aggrave la situation, notamment sur la Riviera Française c'est que des spéculateurs se sont emparés de certains hôtels pour les saboter par une gestion négligente, afin d'avoir une raison suffisante pour transformer l'établissement en question en appartement-house ou «logements avec copropriété», bien entendu à des prix astronomiques.

Sous cet angle de vue, la loi destinée à la protection du patrimoine hôtelier est absolument justifiée. La Chambre de Commerce de Paris toutefois est d'avis que l'on pourra atteindre le même but avec d'autres méthodes. La Chambre de Commerce estime en effet que sous couvert d'encourager le tourisme, ce projet-loi porte gravement atteinte au droit de propriété, qu'elle entrave la liberté du commerce et que cette attaque contre la liberté ne se justifierait plus, si l'afflux des touristes avait pour effet certain le développement naturel de l'industrie hôtelière.

Le meilleur moyen — à en croire les «attendus de la Chambre de Commerce» — serait pour les pouvoirs publics de favoriser l'industrie hôtelière française, en allégeant les charges fiscales qu'elle supporte actuellement, d'autant plus que dans de nombreuses communes, l'affectation des hôtels à un usage autre que l'habitation est déjà soumise, en vertu d'une Loi du 1er septembre 1948, à l'autorisation préalable du Ministère de la reconstruction et de l'urbanisme.

D'après les doléances que nos amis français nous sommes d'avis qu'il faut prendre et l'une et l'autre des mesures envisagées, c'est-à-dire protéger le patrimoine hôtelier contre tout changement de son mode d'exploitation, et dégrever l'hôtellerie française de certaines charges fiscales.

W. Bg.

### Die SBB im Jahre 1950

ag. Nachdem Ende April die Hauptzahlen der ausgeglichenen Jahresrechnung 1950 der SBB bekanntgegeben wurden, liegt nun auch der gedruckte Geschäftsbericht der SBB vor. Diesem entnehmen wir u. a. folgendes:

Für 1950 war ein Defizit von 38,7 Millionen Fr. budgetiert, und bis Mitte 1950 sah es so aus, als ob der Abschluss noch wesentlich schlechter ausfallen würde. Die Wendung zum Besseren in der zweiten Jahreshälfte war markant; so brachte das zweite Halbjahr einen Betriebsüberschuss von 106,9 Millionen Fr., das erste einen solchen von 47,9 Millionen Fr. Man wird aber die Lage der SBB nicht optimistisch beurteilen können, wenn es Ereignisse wie den Koreakrieg braucht, um die Rechnungen der SBB ins Gleichgewicht zu bringen. Dies um so weniger, als die kräftige Belebung des Güterverkehrs zum guten Teil auch auf die Vorratspolitik der Wirtschaft zurückgeht. Dadurch kommt zugunsten der Gegenwart, jedoch auf Kosten der Zukunft, eine gewisse Vorwegnahme von Transporten zustande.

Im einzelnen sind die Einnahmen aus dem Personenverkehr mit 263,8 Millionen Fr. um 14,5 Millionen Fr. geringer als im Vorjahr. Die Ursachen der Abschwächung liegen beim reichhaltigen einheimischen und ausländischen Reise- und Ferienverkehr sowie beim verminderten General- und Streckenabonnementsverkehr. Vor allem im letzteren Fall spielt die Konkurrenz der Motorfahrzeuge eine erhebliche Rolle; dies zeigt sich auch darin, dass die Frequenz besonders in den Polsterklassen abgenommen hat.

Die Bauaufwendungen für den Bahnbetrieb b die Kraftwerke und die Werkstätten erforderten 136,9 Millionen Fr. (Vorjahr 137,1 Millionen Fr.). Überschritten wurde der Voranschlag bei den Fahrzeugen, da deren Ablieferung aus laufenden Bestellungen wesentlich rascher erfolgte als vorgesehen war. Der Abschreibungsausfall auf den Anlagegruppen Allgemeine Unkosten und Unterbau beträgt noch 158,3 Millionen Fr. Die Abtragung dieses Nonvaleurs bleibt nach wie vor eine Verbindlichkeit und geht der Verzinsung des Dotationskapitals vor. Es konnten nur 1,7 Millionen Fr. abgetragen werden (in den Vorjahren je 20 Millionen Fr.), und diese 1,7 Millionen Fr. stellen den eigentlichen Ertragsüberschuss der Gewinn- und Verlustrechnung 1950 dar.

Der Gesamtaufwand ist gegenüber 1949 um 36,7 Millionen Fr. zurückgegangen. Davon entfallen 26,6 Millionen Fr. auf die Verminderung der Abschreibungen. Der Abschreibungs- und Erneuerungsbedarf bleibt in einem wesentlichen Umfang ungedeckt. Der Personalaufwand vermehrte sich um 0,9 Millionen Fr. Der gesamte Personalbestand stellte sich im Jahresdurchschnitt auf 36 904 Einheiten (1949: 37 666). Bei den eigenen und fremden Arbeitskräften ergab sich ein Abbau von insgesamt 1062 Einheiten.

Trotz der jetzt ausgeglichenen Rechnung dürfte es schwer halten, den SBB für die nächsten Jahre eine günstige finanzielle Prognose zu stellen. Dem Verwaltungsrat scheint daher eine aktive Verkehrspolitik unerlässlich zu sein, welche die Probleme des Nebeneinander der verschiedenen Ver-

kehrsmittel von Grund auf anpacken und ihnen eine andauernde gleiche Basis sichern muss, die der Bahn die für die Aufrechterhaltung und Vervollkommnung ihrer Ausrüstung erforderlichen Mittel gewährt und die Leistungen abgibt, die von ihr als öffentlicher Dienst verlangt werden. Für die SBB stehen vorerst im Vordergrund die Revision des Abschreibungsreglements, die Abgeltung der bahnfremden Lasten und gemeinwirtschaftlichen Verpflichtungen, die Lösung des Baufinanzierungsproblems sowie die beförderliche Behandlung des neuen Eisenbahngesetzes, während die Verwirklichung der Koordination mit ausserordentlichen Schwierigkeiten zu rechnen haben wird. Die heutigen Abschreibungen sind unzureichend und decken nicht einmal mehr die dauernde Erhaltung des bestehenden Sachvermögens. Mit der blossen Erhaltung des Bestehenden ist es nicht getan, auch der Modernisierungsbedarf ist zu berücksichtigen. Heute ist er vollständig unfinanziert.

Nach der Verwerfung der ATO kann wieder jedermann auf der Strasse transportieren. Das Transportmittelangebot im Strassenverkehr wird zweifellos ansteigen, das der Bahnen ungefähr gleichbleiben. Namentlich wird auch der ausländische Lastwagen und Autocar in vermehrter Masse dem schwächeren Transportverkehr entziehen. Auch im internationalen Verkehr macht sich die Konkurrenz der Strasse vermehrt geltend. Namentlich in der Reisesaison wird die Schweiz von ausländischen Cars geradezu überschwemmt. Die europäischen Bahnen haben an einigen Konferenzen verschiedene Gegenmassnahmen für die Reisesaison 1951 in Aussicht genommen und bieten im internationalen Verkehr erstmals den Reisenden interessante Kombinationsmöglichkeiten von Bahn und Autocar an.

### Im Brennpunkt des europäischen Touristenverkehrs

Beginn des „Festival of Britain“

Bei allen ausserordentlichen Veranstaltungen spielt das Hotel- und Restaurant-Gewerbe eines jeden Landes eine besondere Rolle. Denn diesem Gewerbe fallen die Beherbergung und die Verpflegung der in- und ausländischen Gäste zu. Besonders die ausländischen Touristen formen sich ihr Urteil über das Gastland in vielen Fällen aus den Eindrücken, die sie in seinen Hotels und Restaurants gewonnen haben. Das Hotel-Gewerbe in Grossbritannien ist sich dieser Tatsache wohl bewusst, und so legt das Fachblatt „The Caterer and Hotel Keeper“ zu Beginn der Festwochen von Grossbritannien, die jetzt vom englischen König feierlich eröffnet worden sind, nochmals allen Angehörigen des Berufs ans Herz, tatkräftig mitzuwirken, diesen Festwochen zu einem vollen Erfolg zu verhelfen.

„Es besteht kein Zweifel darüber“, so heisst es in den Ausführungen der führenden englischen Hotel-Zeitung, „dass Grossbritannien während



## Todes-Anzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

**Herr**  
**Gian Saratz**  
Hotel Saratz, Pontresina

am 4. Mai in seinem 79. Jahre sanft entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unser aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

*Namens des Zentralvorstandes*  
der Zentralpräsident  
**Dr. Franz Seiler**

der nächsten Monate im Brennpunkt des europäischen Tourismus stehen wird. Ob die englischen Hotels und Restaurants völlig bereit sind, die ausländischen Gäste zu empfangen oder nicht, spielt keine Rolle. Die Touristen sind nun einmal hier und müssen untergebracht, ernährt und unterhalten werden.

Die Hoteliers und Restaurant-Besitzer werden unter diesen Umständen ihr Bestes tun, wenn gleich sie auch wissen, dass sie noch mehr leisten könnten, wenn ihnen von den Regierungsstellen mehr Erleichterungen gegeben worden wären.

Einige der wesentlichen Erfordernisse für den Tourismus sind aber in England noch immer unrationiert, unkontrolliert und nicht kostspielig, nämlich ein freundlicher Empfang für den Gast, eine aufmerksame Bedienung und die klare Erkenntnis, dass die dem Gast entgegengebrachte persönliche Aufmerksamkeit niemals in dem festgesetzten Hotel-Tarif zum Ausdruck gebracht werden kann. Durch Beobachtung dieser Anregungen können die englischen Hoteliers die Mängel erkennen, die ausserhalb ihrer Kontrolle liegen.

Wenn die britischen Hoteliers während der Festwochen in dieser Weise ihre Rolle mit spielen, so werden sie den Grundstein zum weiteren Gedeihen für die kommenden Jahre legen, wenn die meisten der jetzt bestehenden Schwierigkeiten hoffentlich im Fegefeuer der Vergangenheit verschwunden sein werden.

**Sie reduzieren**

**Arbeit und Kosten,**

wenn Sie Ihre

**Glasen**

mit **Frig**

herstellen.

Frig ist erhältlich als neutral, oder mit Aroma Vanille, Chocolat und Mokka bei

**Dr. A. Wander A. G., Bern**

## SILECTRA

Eine Bestätigung unter hundert...



# Ermitage Bern

CAFÉ - RESTAURANT - BAR

Amthausgasse 10 - Marktgasse 15  
Tel. (031) 235 57

Bern, den 17. August 1950

**Bestätigung**

Unterszeichneter bestätigt hiermit, dass der kleine handliche Silberputzapparat «SILECTRA» in unserem Betrieb verwendet wird und dass derselbe in jeder Beziehung befriedigt.

Erwähnenswert ist die einfache Handhabung des Apparates und speziell auch die Verwendbarkeit ohne jegliches Putz-pulver.

*Paul H. Hiltbrunner*

Wenn auch Sie Geld und Zeit sparen wollen, verlieren Sie keine, und profitieren Sie sofort von den Vorteilen, welche Ihnen der Apparat «SILECTRA» bietet. Lesen Sie aufmerksam unseren Prospekt.

Vertrieb: **Paul Hiltbrunner, Technische Neuheiten**  
Lausanne - Case ville 1533



Balkon und Garten-Schirme  
Reparaturen Ueberzüge

**KARL STROTZ**  
Schirmfabrik  
Uznach

Gesucht für Saison bis Ende September

**Köchin**  
evtl. auch jüngere Angestellte zur Weiterausbildung, Eintritt 1. Juni.

**Servierfröcher**  
jüngere, sprachkundige, guter Verdienst. Eintritt Anfang Mai.

**Saalpraktikantin**  
Eintritt 1. Juni

**Haus- und Küchenmädchen**  
Eintritt Mitte Mai

Gef. Offerten an Hotel Granita, St. Moritz-Champfèr.

**GESUCHT**  
für Sommersaison in Hotel mit 30 Betten

selbständiger  
**Alleinkoch oder Köchin**  
Zimmermädchen  
Küchenmädchen  
Saalpraktikantin  
deutschsprachend

Bei Zufriedenheit auch für lange Wintersaison. Offerten erbeten an Hotel Viktoria, Arosa.

**Insrieren bringt Gewinn**



Titlis Bernina

## Whiskybecher

formschön und solid, mit starkem Fuss

Titlis glatt mit Filet bei 35 g . . . . .-95  
Bernina gerippt . . . . .-75  
+ Wurst mit 10% Spezialrabatt

Verlangen Sie Vertreterbesuch od. bemusterte Offerte

**Hansfah**  
GLASHALLE RAPPERSWIL

ABTEILUNG FÜR GROSSBEDARF: TEL. (055) 21 85 55

Grand Café-Glacier dans ville principale de Suisse romande demande

## Sous-directeur

Sérieuses références et preuves de capacité exigées. Adresser offres manuscrites et détaillées avec photo sous chiffre S. D. 2907 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.



## BLITZ

8 und 15 Liter



mit Ansteck-Apparaten zum Hacken, Reiben, Schneiden, Passieren Schnetzeln, Mahlen

HOBART MASCHINEN J. Bornstein A.-G., Zürich  
Talacker 41 Telephone (051) 27 80 99

Hôtel 1er rang au Lac Léman cherche

## Gouvernante d'office

## Aide-femme de chambre

## Aide-Laveur

Faire offres sous chiffre A R 2790 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**

## Sekretärin-Telephonistin

wenn möglich mit engl. Sprachkenntnissen sowie

## Patissier

entremetskundig, Eintritt 15. Mai. Gef. Offerten sind erbeten an Hotel Bären, Bern.

Junge, tüchtige, bestausgewiesene


## Barmaid

deutsch, franz. und englisch sprechend, sucht sich zu verändern auf anfangs Juni. Saison, in die Berge; evtl. auch gute Apéro-Bar in der welschen Schweiz oder Tessin bevorzugt. Offerten unter Chiffre B S 2922 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
eine gut präsentierende

## TOCHTER

in neu umgebautes Restaurant. Evtl. Anfangerin. Offerten mit Bild an Hotel See-garten, Gersau.



## LEA & PERRINS

la première et véritable Worcestersauce!

Ne demandez pas simplement une Worcestersauce, mais exigez **LEA & PERRINS**

Vous pouvez l'obtenir chez tous les grossistes et dans tous les grands magasins de comestibles

Zimmerbestellungen für die Festwochen laufen, wie in diesem Zusammenhang mitgeteilt werden kann, gut ein. Viele Londoner Hotels in der mittleren Preislage sind namentlich an den Wochenenden voll besetzt, während für die Werktage selbst noch Zimmer zur Verfügung stehen. Ein Notschrei ist jüngst aus der Shakespear-Stadt Stratford on Avon gekommen, deren Hotels unter der Illusion vieler Reisenden leiden, dass es dort keine Unterkunftsstellen mehr gibt. In der Tat sind aber in Stratford noch viele Zimmer zu haben, da das Hotelgewerbe der Stadt von den Festwochen bisher wenig berührt worden ist.

**KLEINE CHRONIK**

**Das Ende eines Verkehrshindernisses  
Die Einweihung des neuen Rapperswiler Seedammes**

Im Beisein der Bundesräte Etter und Kobelt und der Regierungen der Kantone Zürich, Schwyz und St. Gallen fand am Samstagmittag in Rapperswil die Einweihung des erneuerten Seedammes zwischen Rapperswil und Pfäffikon (Schwyz) statt. Die Festlichkeiten zur Vollendung der auf Grund des interkantonalen Seedammvertrages in den Jahren 1939 bis 1951 ausgeführten Korrektur der Verkehrswege über den Zürichsee auf Schiene, Land und Wasser begannen mit der kirchlichen Einweihung des Gemeinschaftswerkes durch Pfarrer Pater Heinrich Frei (Pfäffikon). Die rund 200 offiziellen Gäste trafen am Nachmittag mit drei Extraschiffen aus Zürich, Hurden und Scherikon in Rapperswil ein und wurden in der Rosenstadt mit Böllerschüssen empfangen. Die durchgehende Verkehrsöffnung auf der 3100 m langen Korrektionsstrecke erfolgte im Rahmen einer schlichten Übergabezeremonie auf der Hurdener Strassenbrücke. Regierungsrat August Betschart (Einsiedeln) hielt die Festansprache und zerschritt anschliessend das Band zur Freigabe des Verkehrs.

**Im Wallis schlagen Milch und Butter nicht auf!**

Wie der Walliser Milchproduzentenverband bekanntgibt, findet der Preiszuschlag von einem Rappen für die Konsummilk entgegen dem Bundesratsbeschluss im Kanton Wallis keine Anwendung. Eine solche „kleine Revolte“ gegen eine bundesrätliche Preisverfügung werden sich die Walliser gerne gefallen lassen. Nationalrat Dr. Peter von Roten findet es zudem *seltzam*, dass der Überfluss an Milch eine Steigerung des Butterpreises mit sich bringt, die sicher einem wünschbaren Mehrkonsum nicht förderlich sei, „wenn man das rechnerische Gefühl hat, bei jedem Bissen verschlinge man ein Fünfzig-Rappenstück“.

**Bundesrat Escher kündigt Erhöhung der Bahntarife an**

In Brig befasste sich an der Tagung des christlichen Verkehrspersonals, wie der Bund berich-

tet, *Bundesrat Escher* mit der Lage der Bahnen. In diesem Zusammenhang erklärte er, dass es *nicht ohne Erhöhung der Tarife* gehen werde. Dabei werde sorgfältig darauf Bedacht genommen werden müssen, dass die aus der Erhöhung zu erwartenden Mehreinnahmen nicht aufgesogen werden durch vermehrte Abwanderung auf die Strasse.

**Ehrung eines Schweizer Hoteliers**

Die F.A.I.A.T. (Federazione Associazioni It. Alberghi e turismo) hat kürzlich einer Anzahl Persönlichkeiten, die sich um die italienische Hotellerie verdient gemacht haben, eine Auszeichnung in Form einer Plakette mit der Widmung „E amico de la F.A.I.A.T.“ überreicht. Unter den so Geehrten befindet sich auch unser Mitglied, Herr *Otto F. Schick*, Besitzer des Grand Hotel Miramare-Palace in Ospedaletti (San Remo). Wir gratulieren Herrn O. F. Schick zu dieser Auszeichnung und freuen uns, dass Schweizer Hoteliers in Italien durch ihre berufliche Tätigkeit für ihr Heimatland Ehre einlegen.

**Contrôle des prix dans l'hôtellerie française**

Le Journal officiel français du 22 mars 1951 publie un arrêté ministériel concernant les prix des chambres dans les hôtels de tourisme.

Sans entrer dans le détail de dispositions assez compliquées, signalons que les tenanciers d'hôtels considérés comme établissements de tourisme doivent adresser à la Direction générale des prix et du contrôle économique, quinze jours avant toute mise en application, un barème indiquant les prix-limites et les conditions de location des chambres dans leurs établissements. Cette réglementation concerne également les modifications des prix en vigueur.

Relevons encore que, dans les établissements classés une et deux étoiles, les prix résultant de l'application des barèmes homologués doivent être réduits de 33% lorsque le séjour du client est supérieur à 60 jours. Dans certains cas, cet abattement doit même s'élever à 50%.

**AUS DEN SEKTIONEN**

**Groupement des Hôtels de tout premier rang de Suisse**

Unter dem Vorsitz seines Präsidenten, Herrn *G. H. Kraehenbuehl*, Zürich, tagte am 27. April das Groupement des Hôtels de tout premier rang de Suisse im Hotel *3 Könige in Basel*. Bei Erledigung der statutarischen Geschäfte konnte der Vorsitzende auf die grosse und erfolgreiche Tätigkeit der Vereinigung hinweisen. Die Ausarbeitung der gemeinsamen Werbeaktionen erfordert eine gewaltige Kleinarbeit, liegt aber andererseits im wohlverstandenen Interesse der angeschlossenen Betriebe. Diese Bestrebungen wurden in wirkungsvoller Weise durch den Präsidenten anlässlich seiner erfolgreichen Studienreise in Amerika unterstützt.

So begegnete denn das Kurveferat von Herrn Generaldirektor *G. H. Kraehenbuehl* über seine

*Erfahrungen in USA*, grösstem Interesse. In Ergänzung des bereits in freundlicher Weise der Hotel-Revue zur Verfügung gestellten Reiseberichtes konnte der Referent im kleinen Kreise noch verschiedene recht wertvolle Hinweise und Anregungen anbringen.

Der Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Vereins, *Dr. Franz Seiler*, der sich wiederholt an der rege benützten Diskussion beteiligte, dankte dem Groupement, insbesondere seinem Präsidenten, *G. H. Kraehenbuehl*, und dem initiativen und umsichtigen Sekretär, *E. Schaefer*, Zürich, für die im Rahmen der gesamtschweizerischen Organisation geleistete verständnisvolle und freundschaftliche Zusammenarbeit.

Nach der arbeitsreichen Tagung fanden sich die Mitglieder des Groupement zu einem von Herrn Direktor *A. Kienberger* in sehr gediegener Weise vorbereiteten Diner.

**TOTENTAFEL**

**Frau Anna Hary-Issler †**

Unlängst verschied unerwartet rasch, nach kurzer Krankheit in Davos Frau *Anna Hary-Issler*. Frau Hary war durch und durch Hotelière. Nach aussen trat sie nur wenig in Erscheinung, doch mit um so grosserer Sorge widmete sie sich ihrem eigenen Betrieb. Nichts war ihr zu viel, ihren Gästen in der Mercula den Aufenthalt recht gemütlich zu machen und zu verschönern. Durch aufmerksame Betreuung der Gäste hat sie sich einen treuen Kundenkreis zugezogen, viele davon kamen jedes Jahr wieder. Leider verlor Frau Hary schon Anno 1915 ihren Gatten und blieb allein zurück mit ihrem Töchterchen. Doch ihre grosse Liebe zur Hotellerie überbrückte vieles, sie setzte sich mehr und mehr für unsere Berufsinteressen ein, wurde auch in den Vorstand des Davoser Hotelier-Vereins gewählt und brachte während der Versammlungen manch gute Vorschläge und Anregungen. Wir bedauern es sehr, dass wir keine Frau mehr haben, die mit Rat und Tat an der Lösung der Berufs- und Fachprobleme mitwirkt, wie es Frau Hary getan hat.

Nun ruht die liebe Verstorbene mit der Asche des viel zu früh dahingegangenen Gatten auf dem schönen Friedhof in Davos. Ihrer Tochter *Eliane* sowie den übrigen Anverwandten sprechen wir unser herzlichstes Beileid aus.

**Hinschied eines erfolgreichen Schweizer Hoteliers in USA**

(Eing.) Ende April dieses Jahres ist unerwartet Harry C. Simon, welcher ein in USA erfolgreicher Hotelier war, gestorben.

Harry C. Simon hat die Tradition des schweizerischen Hoteliers mit Erfolg vertreten. In Ragaz aufgewachsen, konnte er schon in seiner Jugend Einblick nehmen in die Tätigkeit eines Hoteliers, da sein Vater, Kantonsrat *Fridolin Simon*, dort während Jahrzehnten die Leitung der Bad- und Kuranstalten Ragaz-Pfäfers innehatte. Nach einer Praxis im Hotel *Trois Couronnes*, Vevey, wanderte er nach Amerika aus. Zuerst

**20 Jahre Ovomaltine-Service**

Ovomaltine ist längst zu einem feststehenden Begriff geworden. Jedermann kennt dieses ausgezeichnete Kraftnahrungsmittel, das ebenso gesund wie geschmacklich hervorragend ist. Kein Kind, das Ovomaltine nicht liebt und begehrt! Kaum ein Erwachsener, der sich nicht in jungen Jahren trank und noch heute, bei grossen physischen oder psychischen Anstrengungen, als Rekalesensmittel oder bei der Ausübung eines Sportes — auch in der Form des OVO-Sport — nicht schätzt!

Für das Gastgewerbe hat die *Firma Wander A.G., Bern*, den sog. *Ovo-Service* eingerichtet. In Portionenbeutchen liefert sie die Ovomaltine an alle geschäftlichen Betriebe, was den Ausschank dieses Produktes bedeutend erleichtert. Dieser Ovo-Service hat während seines nunmehr 20jährigen Bestehens einen gewaltigen Aufschwung genommen. Ununterbrochen ist der Verbrauch dieser Beutchen in Hotellerie und Gastgewerbe mit Ausnahme der durch Rohstoffschwierigkeiten gekennzeichneten Kriegsjahre 1942-45 gestiegen. Und diese Absatzsteigerung hat unvermittelt an. Ein Beweis dafür, dass die Hotellerie und das Gastgewerbe ihren Dienst am Kunden richtig verstehen, indem sie dafür besorgt sind, dem Gast das vorsetzen zu können, nach was ihm gelüftet. Ovomaltine ist auf der Getränkekarte nicht mehr wegzudenken. Immer zahlreicher werden die Gäste, die nach einer Tasse Ovomaltine kalt oder warm, je nach Jahres- oder Tageszeit, je nach Lust und Laune, verlangen. Von Automobilisten, Sporttreibenden und Kindern wird sie stets regelmässig begehrt. Ovomaltine hilft auch den Konsum der Milch, dieses wertvollen Naturproduktes unserer Heimat, zu fördern. Jeder Betrieb, der etwas auf sich hält und seine Gäste zufriedustellen will, führt daher Ovomaltine!

war er im *Biltmore Hotel* in New York tätig, um dann für diese Firma ein Tochter-Hotel in Havanna zu eröffnen. Da er jedoch das Klima nicht vertrug, siedelte er wiederum nach New York über, um wieder im *Biltmore* tätig zu sein. Dann wurde er in die Leitung des *Berkley- und Beckman Hotel* berufen. Auf beiden Posten umgab er sich mit einer Equipe von schweizerischen Mitarbeitern, die ihm treu Gefolgschaft leisteten. In der Folge übernahm er die Leitung des *Inwood Country Club* in Inwood und des *Glen Oaks Club* in Great Neck sowie des *Quaker Ridge Golf Club* in Scarsdale. Während einiger Jahre war er *Präsident des USA Country Club Manager Association*, in welcher Stellung er sich das Vertrauen seiner Kollegen erwerben konnte.

Ein Herzschlag hat der erfolgreichen Tätigkeit von Harry C. Simon in seinem 66. Lebensjahr ein Ende gesetzt. Harry C. Simon war ein konzilianter und liebenswürdiger Charakter, der danach trachtete, tüchtige junge Schweizer als Angestellte um sich zu haben und womit er vielen in ihrer Karriere von Nutzen war. Gleichzeitig aber hatte er ein gastliches Haus für alle Schweizer Hoteliers, die nach New York kamen und große freie Stunden bei ihm verbrachten.

**Beobachten Sie**

einmal genau den Gesichtsausdruck Ihres Gastes, wenn er zum ersten Mal Ihr Haus betritt. Was nützen Ihnen schöne Möbel und Teppiche, wenn die Gäste abfällige Blicke auf Ihre ungepflegten Zimmerwände werfen? Hier hilft nur eines... die Wand braucht einen Panzer, der nicht nur stossfest und waschbar ist, sondern auch spürlos ausgebessert werden kann.

Tapetieren Sie das nächste Mal einen Raum mit **Panzer-Salubra**. Sie werden viele Jahre von der Beständigkeit der Farben, sowie von der Strapazierfähigkeit dieser Tapete begeistert sein.

**Salubra**  
ist garantiert lichtecht und waschbar!

Gratismuster und Prospekte erhältlich durch Salubra AG., Abteilung 511, Postfach Basel 6

**Trink jetzt: CASSO**

Das neuste Spitzenprodukt mit Weissenburger-Tafelwasser, hergestellt aus reinen schwarzen Johannis u. andern Beeren säften

Notabene: CASSIS sind die Beerenfrüchte mit dem höchsten Gehalt an Vitamin C!

Erstklassiger Restaurations- und Dancingbetriebe in Basel sucht per 1. Juni oder nach Übereinkunft eine tüchtige

**Buffettochter**

Offerten gef. unter Chiffre B. T. 2002 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort:

**Lingère - Glätterin - Stopferin**

Gutbezahlte Stelle für tüchtige Kraft. Offerten an Hôtel de la Poste, Piotta (Obertessin).

Gesucht per 1. Juli in grösseres Hotel

**Patissier**

Sommer- und Winterbetrieb. Offerten unter Chiffre O. S. 2003 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtigen, fachkundigen

**Aide de cuisine**

gutbezahlte Jahresstelle.

**Serviertochter**

sobort oder nach Übereinkunft. Ostschweiz. Winterstube z. Rebe 1, Basel, Gerburgasse 28, Telefon 31100.

**ferrum**

WASCHMASCHINEN

FERRUM AG. MASCHINENFABRIK RUPPERSWIL. VERKAUFSBÜRO: LOWENSTR. 66 ZÜRICH 23

**KÜFER**

solid und sauber, sucht Stelle in Hotel oder Weinhandlung. Kann auch übrige Arbeiten verrichten. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre K. F. 2013 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bekanntes engl.-schweiz. Büro mit besten Referenzen sucht tüchtige Köchinnen nach

**ENGLAND**

zu überprüfen, geb. Fam. Anfr. m. Zeugn., Photo u. 2 Fr. in Marken an *Beldi-Grant* (vorm. Interlake), jetzt *Cleavers Lyng*, Herstoncoex, Sk., England.

**Kellner-Lehrstelle**

in gutem Hotel oder Grossrestaurant. Offerten unter Chiffre Z. H. 803 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

**Süsch**

EIGENBRAND, NATURREIN

für Kenner und Feinschmecker

vorteilhaft von

**VOIG** Verband ostschweiz. landwirtschaftl. Genossenschaften (V.O.L.G.) Winterthur

(Ganzes Inserat auf Postkarte kleben)

**BON** für Gratismuster

Name: \_\_\_\_\_  
Adr.: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_

**Chef de salle**

**I. Saaltochter**

**Buffettochter**

**Kochlehrling**

von Jahresbetrieb in Höhenkurort gesucht. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H. K. 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## AUS DER HOTELLERIE

## Wechsel in der Leitung

Mit dem 1. Mai hat in der Führung des bekannten *Hotels Lukmanier* in *Chur* ein Wechsel stattgefunden. Herr *Adolf Müller*, der es während fast dreieinhalb Jahren führte, zieht sich - wohl nur für einige Zeit - ins Privatleben zurück, und der Betrieb wird wiederum von der Besitzerin der Liegenschaft, Frau Witwe *Branger*, übernommen. Herr Müller führte das Hotel mit Umsicht und Freude und brachte durch seine vielen Beziehungen namentlich auch das Restaurant zur Blüte. Nur ungern sehen ihn die vielen Gäste wegziehen, denn sie verlieren in ihm einen aufmerksamen, stets jovialen und frohmütigen Gastwirt und Kameraden. Möge ihm recht bald ein anderer, seinem grossen Können angepasster Wirkungskreis werden, denn ein Mann von der Tatkraft eines *Adolf Müller* ist für unser Fremdenverkehrsgebiet äusserst wertvoll. Wir danken ihm für alles, was wir in diesen vielen Jahren seines Hierseins - 20 Jahre Leiter des Kurhauses Passugg und drei Jahre „Lukmanier“ - in seinen Etablissements Schönes und Festliches erleben durften, und wünschen ihm für seine Zukunft alles Gute.

D. im Namen vieler Gäste.

## A l'Hôtel Velasquez à Tanger

La «Tribune de Tanger» vient de publier une intéressante interview de M. *Marcel Bucher*, directeur de l'*Hôtel Velasquez à Tanger*, hôtel qui vient de s'ouvrir et qui offre le maximum du confort et de facilités que l'on peut demander à un hôtel de luxe. M. *Bucher*, membre de notre Société, est originaire de Lucerne. C'est le descendant d'une famille d'hôteliers réputés. Il fit ses écoles hôtelières en Suisse, puis travailla dans de nombreux pays, en particulier en Amérique du Sud, en Allemagne, en France, en Italie, en Turquie, aux Indes, en Espagne, en Hollande et en Angleterre, avant de venir se fixer à Tanger.

Voici quelques caractéristiques de l'*Hôtel Velasquez*: presque au centre de la ville, la position de l'hôtel est très avantageuse, car il se trouve quand-même à un endroit fort tranquille. Les chambres - dont la plupart sont munies de balcon avec protection de vitrage contre les vents - donnent sur la mer. On y jouit d'une vue incomparable sur la plage et l'ancienne ville arabe. Elles sont isolées les unes des autres par un double mur et possèdent toutes une salle de bain. Chaque chambre est en outre peinte d'une couleur différente et le client peut choisir la couleur qui lui convient le mieux.

La cuisine principale a l'air d'un laboratoire. Les murs sont tous carreaux et en vitres, c'est en un mot une installation parfaitement hygiénique.

M. *Bucher* a tenu absolument de profiter des installations techniques de la dernière création. Les fourneaux et les machines supplémentaires,

les machines à laver la vaisselle, sont toutes électriques. Au fond de la cuisine il y a des chambres froides du tout dernier modèle; il y a même une installation pour fabriquer la glace naturelle, donnant en même temps l'avantage de pouvoir servir de l'eau glacée (système américain) aux clients. Toutes les machines électriques de la cuisine sont de fabrication suisse.

L'*Hôtel Velasquez* compte huit étages et est surmonté d'un solarium avec bar et douches, le tout aménagé en petit jardin avec fleurs et plantes tropicales.

Le reporter de la «Tribune de Tanger» termine un article consacré à notre compatriote, en rendant comme suit hommage au personnel d'hôtel suisse:

Nous avons en outre visité les chambres du personnel de l'hôtel; celles-ci aussi sont installées presque avec le même confort que les chambres des clients. On dit que la plupart des employés de l'hôtel seront des Suisses. Par ce fait nous sommes convaincus que la clientèle internationale et étrangère qui viendra habiter cet hôtel de luxe, aura un service, non seulement impeccable, mais aussi aimable.

## VERMISCHTES

## Die Heimat der Hotelfachschule

Die Monatszeitschrift „Das Beste aus Reader's Digest“, die wie immer sich durch eine Vielfalt von lehrreichen und unterhaltenden Aufsätzen auszeichnet, enthält in ihrer Mainnummer einen interessanten Aufsatz über die Akademie der Köche, nämlich die *Statler Hall*, die Hotelfachschule der *Cornell-Universität*. Daneben befindet sich auch folgender Hinweis auf die *Heimat der Hotelfachschule*: „Es ist kein Zufall, dass im klassischen Lande der Hotellerie, der *Schweiz*, auch die Hotelschule entstanden ist. Die *erste Hotelfachschule der Welt* wurde vom *Schweizer Hotelier-Verein* gegründet und am 15. Oktober 1893 im *Hotel d'Angleterre* in *Ouchy* eröffnet...“

## Timbres de la Fête nationale

La série des timbres de la Fête nationale suisse de cette année comprend de nouveau cinq valeurs de taxe. Le timbre de 5 cts commémore le 60ème anniversaire de l'entrée de Zurich dans la Confédération. Il a pour auteur l'héraldiste *Paul Besuch* de Berne et a été exécuté par le graveur vaudois *Albert Yersin*, de *Bougy-Villars*. Les quatre autres timbres, continuant et terminant les motifs de l'année dernière, représentent des jeux populaires: *pelka valaisanne* (timbre de 10 cts), *lancer du drapeau* (20 cts), *Hornuss* (30 cts) et *cor des Alpes* (40 cts). Ces quatre timbres ont pour auteur le peintre *H. Fischer*, de *Feldmilen*. Les suppléments sont, comme d'habitude 5 cts pour le timbre d'un sou et de 10 cts pour les autres valeurs de taxe. 90% du produit net reviennent à l'Alliance

nationale des sociétés féminines suisses, à la Société d'utilité publique des femmes suisses et à la Ligue suisse des femmes catholiques, en faveur des *mères nécessiteuses* et 10% à la Société suisse des sciences morales à des fins culturelles.

Les timbres de la Fête nationale seront vendus à tous les offices de postes du 1er juin au 5 août et au service philatélique de la direction générale des P.T.T., du 1er juin au 20 août. Ils seront valables jusqu'au 30 novembre 1951.

## Le chemin de fer Allaman-Aubonne-Gimel va disparaître

Réunie en assemblée générale extraordinaire, la Société électrique des forces de l'Aubonne, qui exploite le chemin de fer électrique Allaman-Aubonne-Gimel, a décidé de supprimer ce chemin de fer routier dès avril 1952 et de le remplacer par une ligne d'autobus. Un service de camionnage est également prévu pour le transport des marchandises. Cette mesure est rendue nécessaire par le fait que les installations de ce chemin de fer, construit à la fin du siècle dernier, sont depuis de nombreuses années dans un état d'usure qui ne peut plus se prolonger sans certains risques.

## Un nouvel abonnement de chemin de fer

On sait que les CFF et de nombreux chemins de fer privés émettent un abonnement dit à réseau combiné, appelé aussi le petit abonnement général. Il est valable pour un nombre illimité de courses sur des parcours que le voyageur peut combiner à son gré. De nombreux titulaires d'abonnements de réseau sont appelés à voyager de temps à autre sur des parcours sur lesquels leur abonnement n'est pas valable, mais qu'ils n'auraient pas avantage à faire incorporer dans celui-ci. Pour les voyages de ce genre, ils doivent acheter des billets ordinaires à la taxe normale.

Pour permettre à ces abonnés de se déplacer à moins de frais, les entreprises de transport introduisent l'innovation suivante à partir du 1er mai 1951: Le titulaire peut combiner l'abonnement de réseau avec un abonnement à prix réduit pour demi-billets. Celui-ci donne au titulaire le droit de se faire délivrer des billets à demi-taxe sur presque tous les chemins de fer et sur les lignes d'automobiles postales, c'est-à-dire sur un réseau de plus de 12 000 km. La réduction accordée sur le prix de l'abonnement pour demi-billets varie suivant le montant payé pour l'abonnement de réseau. Les titulaires d'abonnements de réseau peuvent obtenir en tout temps l'abonnement à prix réduit pour demi-billets.

## 45000 gymnastes à Lausanne

(13-15 juillet 1951)

Le programme définitif de la Fête fédérale de gymnastique vient d'être mis au point. Les concours des sections débuteront le vendredi 13 juillet et se poursuivront le samedi et le dimanche toute la journée. Ils dureront jusqu'au lundi

## Swissair-Mitteilungen

## Die Swissair im 1. Quartal 1951

Die Verkehrsstatistik der Swissair für das erste Vierteljahr 1951 weist gegenüber dem letzten Jahr eine Zunahme der angebotenen Tonnenkilometer auf. Mit dem Angebot ist auch die Ausnutzung gestiegen; während die beiden ersten Monate des Jahres 1950 schlechte Verkehrsziffern gezeitigt hatten, brachten sie dieses Jahr günstige Resultate.

Statistik  
(Netz Europa, Naher Osten, Nordatlantik, sowie Sonderflüge)

	1. Quartal	
	1950	1951
Geflogene Kilometer . . . . .	1 057 526	1 858 672
Angebote Tonnenkilomet. . . . .	4 935 802	5 729 742
Passagiere . . . . .	20 984	44 051
Post (kg) . . . . .	284 205	327 068
Fracht (kg) . . . . .	394 037	805 485
Regelmässigkeit . . . . .	98,9%	99,3%

matin à 9 heures. Les concours individuels commenceront le samedi et continueront le lendemain.

Venant de Berne, la bannière fédérale sera reçue à Lausanne le samedi après-midi. Le dimanche, un cortège de 15 000 gymnastes parcourra la ville. La manifestation de clôture, avec les exercices généraux d'ensemble, auxquels participeront 25 000 gymnastes, se déroulera le lundi, 16 juillet, dès 11 heures, sur l'aérodrome de la Blichette. Près de 45 000 gymnastes sont attendus à Lausanne.

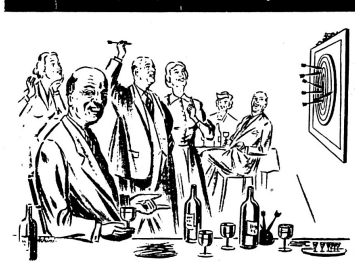
## Eine interessante Radioreportage

Im Rahmen der Sendung über „Unbekannte Schulen“ findet Freitag, den 11. Mai 1951, 21 Uhr, eine Reportage über die Schweizerische Obst- und Weinbaufachschule Wädenswil statt.

## SAISONERÖFFNUNGEN

**Grindelwald:** Hotel Central Wolter, 12. Mai.  
Hotel Adler, 12. Mai.  
**Interlaken:** Bristol Terminus, Hotel Garni, 10. Mai.  
Post Hotel Bellevue, 11. Mai.  
**Sculi-Tarasp-Vulpera:** Hotel Engadinerhof, 30. Mai.  
**Wilderswil:** Hotel Kurhaus Belmont, 8. Mai.

Redaktion — Rédaction:  
Ad. Pfister — P. Nantermod  
Inseratenteil: E. Kuhn



## Wirte, Hoteliers . . . . . Neuheit!

Jung und alt sind vom **KOMBI-Spiel** begeistert. Es ist ein Spiel für jedermann, - für alle. Sie bieten Ihren Gästen Abwechslung und schaffen sich willkommenen Mehrverdienst. Verlangen Sie unsern Gratisprospekt, er orientiert Sie über alles.

**HOLZWARENFABRIK AARBURG / AARGAU**  
WILLI TRACHSEL ABTLG. KOMBI-SPIELE



Gesucht in mittelgrossen Betrieb nach Luzern eine im Hotelfach versierte

## Tochter als Stütze

Mithilfe in Reception, Journalführung und Korrespondenz. Handgeschriebene Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften, Angabe des Alters, Sprachkenntnisse und Gehaltsansprüche an Postfach 403, Luzern.

Wir suchen am 1. Juni oder nach Übereinkunft: sauberer, flinker und zuverlässiger

## Bursche

als Abwascher. Maschine vorhanden; ebenso

## Tochter

für Buffetedienst und Mithilfe in allen Betriebsarbeiten; Vertrauensposten, Geregeltete Arbeits- und Freizeit, Guter Lohn. Offerten mit Referenzen und Photo an SdSt. Volksküche, Biel.

Hotelleinrichtungen

**Kiefer & Cie. A.G.**  
Basel, Gerbergasse 14 Zürich, Bahnhofstr. 18

## DIE SCHWEIZ:

## ARBEIT + LEBEN

Ein kulturpolitisch und werbetchnisch bedeutungsvolles Buch in 4 Sprachen, Vierfarbendruck. Die Subskription ist zu sehr günstigen Bedingungen offen. Vide Text und Empfehlung des Zentralsekretariats. - Ihr Buchhändler bedient Sie gerne.

VERLAG MENSCH + ARBEIT ZÜRICH

Gesucht per sofort: jüngere

## II. Buffetdame

deutsch und französisch sprechend. Geß. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre B D 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf Anfang Juni

**Concierge-Conducteur**  
**Etagenportier**  
per sofort  
**Aide de cuisine oder**  
**Pâtissier-Aide de cuisine**  
**Küchen- und Kellerbursche**  
**Küchenmädchen**  
sprach- und servicekundige  
**Obersaaltochter**

Zeugnisabschriften mit Lichtbild und Lohnansprüchen sind erbeten an Hotel Bernerhof, Gstaad.

**Beste ESWA Bezugsquelle**

für alle Bedarfsartikel

für Ihre Wäscherei und Glättereie und zum Reinigen.

Bewährte Qualitätswaren zu billigsten Preisen.  
Prompte Bedienung bei Bestellung direkt an

**ESWA Ernst & Co., ZÜRICH 11/50**  
Spezialgeschäft für Wäscherei- und Glättereie-Bedarfsartikel  
Eggblühstrasse 28 - Telefon 46 40 46 - Gegründet 1912

## Bar-Pianistin

mit amerik. Hammond Solovox, sucht Sommerresonanz, Engagement, Konzert- und Tanzmusik. Offerten an Claire Margan, c/o Schübli, Bd. du Théâtre 9, Genève.

Tüchtiger

## Küchenchef

(älterer) sucht Stelle in Hotel oder Sanatorium. Offerten unter Chiffre T. K. 2031 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (071) 421 55.

**Habe eine Stelle**  
auf das erste Inserat hin gefunden; rücken Sie es nicht mehr ein . . .  
... So schreiben uns Stellen-suchende oft.

**PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE**

Gesucht für sofort: sprachkundiger

## I. Portier

(Haus- und Bahndienst), Jahresstelle

## Saalpraktikantin

sprachkundig

Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Bären, Baden.

Gesucht in mittleres Hotel am Thunersee tüchtige

## Restaurationstochter Saaltochter

Geß. Offerten mit Zeugnisabschriften an Fam. Aeschlimann, Hotel Seeblick, Faulensee.

Gesucht jüngere, zuverlässiger

## Aide de cuisine

der an sauberes, flinkes Arbeiten gewöhnt ist und gute Kochkenntnisse besitzt. Eintritt könnte auf Fingsten erfolgen. Offerten mit Lohnansprüchen an Hotel-Restaurant Hermühle, Seeburg-Luzern. Tel. (041) 214 58.

Gesucht ab 1. Juni, selbständiger

## Restaurationstochter

in Passantenbetrieb. Offerten unter Chiffre W A 2023 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## OFFERTEN

von Vermittlungsbureaux auf Inserate unter Chiffre bleiben vor der Weiterbeförderung ausgeschlossen



*Immer zufriedene Gäste*

**FRIMAJIG**  
mit **GLACEPULVER**

**PROCAR A.G. ZÜRICH**  
Wasserwerkstrasse 12 Telefon (051) 26 58 11

**Gesucht**  
für sofort evtl. nach  
Übereinkunft  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
(Jahresstellen)  
Schriftliche Offerten mit  
Photo, Zeugniskopien u.  
Lohnanspruch gefl. an  
**Casino Berne**

**Küchenchef**

48 Jahre alt, sehr tüchtig und  
extremeskundig, sucht Stel-  
le für die Saison in mittleres  
Haus. Offerten mit Lohn-  
angabe an Mathien Rascher,  
Strada, Engadin.

Mann, 30 Jahre alt, sucht  
per sofort Stelle in Hotel  
oder Restaurant als

**Hilfe**

in Küche oder Office, evtl.  
Keller. Offerten bitte unter  
Chiffre M. H. 2011 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht zu baldigem Ein-  
tritt:

**Aide de cuisine**

(neben Chef)

**II. Buffetdame**  
**junge Tochter**

für Haushalt und Mithilfe im  
Hotel. Offerten an Hotel  
Jura, Bern.

*Würzige  
Tropfen*

**TEXTON**

*Würze*

HACO GÜMLIGEN

Zu mieten gesucht bis ca.  
Mitte Oktober

**20-30  
Gartenstühle**

auf einer Terrasse verwend-  
bar. Offerten unter Chiffre  
G. M. 2037 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.

Erstklassiges

**Orchester**

(Berufsmusiker), 4-6 Mann,  
sucht Sommerengagement.  
In Ref. A. T., Zürich, Tele-  
phon (051) 284548.

**Gesucht**  
**I. Saalochter od. Obersaalochter**  
**Aide de cuisine**  
Eintritt nach Übereinkunft. Saison bis Anfang No-  
vember. Tesein. Offerten unter Chiffre T. E. 2008  
an die Hotel-Revue, Basel 2.

**PALACE HOTEL GSTAAD**  
sucht für Sommersaison:  
**I. Maincourantier**  
**I. Telephonistin**  
erfahren und tüchtig. Gute Entlohnung.  
Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Referenzen  
sind zu richten an die Direktion.

**Gesucht**  
erstklassiger, bestempfohlener und initiativer  
**Küchenchef**  
Jahresstelle. Eintritt 1. Juli oder früher. Offerten  
an Direktion Hotel Storchen, Zürich.

Gesucht in Bahnhofbuffet (Drittclassrestaurant):  
initiativen und arbeitsfreudigen  
**Chef de service**  
Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführ-  
liche Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu rich-  
ten unter Chiffre B R 2029 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

Gesucht per sofort  
**Chef-  
Alleinkoch**  
Saisondauer bis November. Offerten erbeten  
an Hotel Seegarten, Locarno.

Gesucht in Jahresstellen:  
**Saalochter**  
sprachenkundig, keine Nachtwache  
**Portier-Bahnportier**  
sprachenkundig, grössere Erscheinung  
**Restaurationstochter**  
keine Nachtwache, Logis auswärts  
Eintritt 15. Mai oder nach Übereinkunft. Offerten  
an H. Schaar-Rudolf, Hotel Basterhof, Basel.

Gesucht in Jahresstelle  
**Commis de cuisine**  
Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Ge-  
haltsansprüchen sind zu richten an Bahnhofbuffet,  
Olten.

**Gesucht**  
**Hotelsekretärin**  
(Stütze der Direktion) für Journal, Réception,  
Korrespondenz, Deutsch, Franz., Engl. Evtl.  
Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo  
und Gehaltsangabe sind einzusenden an Post-  
fach 21414, Adelboden.

Gesucht für Eintritt Ende Mai oder nach Über-  
einkunft für Hotel mit Sommer- und Winterseason:  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Restaurationstochter**  
**Zimmermädchen**  
**Anfangsportier**  
Offerten an Hotel Silberhorn-Terminus, Wengen.

Gesucht per sofort in Basler Passantenhotel, in  
gutbezahlte Jahresstelle:  
**I. Saalochter**  
(evtl. Chef de rang)  
**Zimmermädchen**  
Offerten unter Chiffre B. P. 2016 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für Sommersaison, tüchtiger  
**Alleinkoch**  
Sich melden: Hotel Weisses Kreuz, Lauterbrunnen  
(Berner Oberland).

Gesucht für sofort:  
**Alleinportier**  
(sprachenkundig)  
**Saalpraktikantin**  
**II. Zimmermädchen**  
**Haus- u. Lingeriemädchen**  
Offerten an Hotel Montana, Oberhofen.

**Vente juridique  
d'immeubles**  
**Grand Hôtel des Diablerets**  
**Café et Pension des Sports**  
aux Diablerets  
Altitude 1200 m.  
**Unique enchère**  
Vendredi, 25 mai 1951, à 14 heures, au Café  
des Sports, aux Diablerets, l'Office des faillites  
d'Aigle procédera à la vente juridique au en-  
chères publiques des immeubles provenant de la  
masse en faillite de la société anonyme du « Grand  
Hôtel des Diablerets et Villa des Sports S.A. », aux  
Diablerets, savoir:

**Commune d'Ormont-dessus**  
« Aux lieux dits « Au Socz Roux » et « Au Creux »:  
places, prés, jardin, bâtiments du Grand Hôtel des  
Diablerets, Villa et Café des Sports, pavillon, buan-  
derie, garage, remise et tennis d'une superficie  
totale de 116 ares 64 centiares.  
L'hôtel comprend 128 chambres, dont 68 à 2 lits  
et 28 avec eau courante, tea-room, restaurant, hall,  
salon, salle de fêtes, terrasses et tennis.  
La Villa des Sports comprend 28 chambres, dont  
12 à 2 lits et 4 avec eau courante, café et petite salle  
à manger.  
Assurance incendie: 714800 francs.  
Estimation fiscale: 309000 francs.  
Mentions d'accessoires mobiliers: 239771 francs.  
Estimation de l'Office des faillites, y compris les  
accessoires mobiliers: 110000 francs.  
Les conditions de vente, l'état des charges, la  
désignation cadastrale et le plan de l'hôtel seront  
à la disposition des intéressés dès le 12 mai 1951,  
au bureau de l'Office des faillites d'Aigle.  
Le préposé aux faillites:  
H. Barbezat.

**Gesucht tüchtiger**  
**Alleinkoch**  
Hotel Oeschinensee, Kandersteg.

Gesucht für Sommersaison Juni/September in Erstklass-  
hotel der Zentralschweiz:  
**Küchenchef, Chef de partie,**  
**Commis de cuisine, Pâtissier,**  
**Hotelbäcker-Aide de cuisine,**  
**Chefs de rang, Commis de rang,**  
**Saaltochter, Hallentochter,**  
**Anfangssaalochter,**  
**Economatgouvernante,**  
**Casserolier, Küchenbursche,**  
**Küchenmädchen,**  
**Office-mädchen/Officebursche,**  
**Sekretär, Sekretärin,**  
**Etagenportier, Zimmermädchen,**  
**Liftier/Chasseur,**  
**Wäscher/Wäscherin**  
Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien  
unter Chiffre E. H. 2035 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sporthotel Silvretta, Klosters, sucht für Sommersaison  
(bei Zufriedenheit Engagement ebenfalls für Winterseason):  
**Caissier-Réceptionnaire**  
(3 Sprachen in Wort und Schrift)  
**I. Maître d'hôtel**  
(sprachenkundig)  
**Chef de service**  
für Restaurant und Dacingbetrieb  
**Portier**  
**Entremetier**  
**Pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Kaffee-Angestelltenköchin**  
Offerten sind zu richten an G. Hangartner, Dir.

**Palace, Villars s/Ollon**  
cherche pour saison d'été  
**Chef-Entremetier**  
**Chef-Gardemanger**  
**Chef-Rôtisseur**  
**Chef-Tournant**  
**Commis de cuisine**  
Faire offres avec copies de certificats à H. Dessi-  
bourg, chef de cuisine, Le Châble (Valais).

**Cumulus'**  
**Schnellheizboiler**  
Ständig heisses Wasser im Office  
**SAUTER**  
FR. SAUTER A.G. BASEL Fabrik elektr. Apparate

Zu verkaufen  
**Hotel-Pension**  
in bestbekanntem Sommerkurort am Vierwald-  
stättersee, 80 Betten, fl. Wasser, Lift, mit Jahres-  
restaurant (Realwirtschaftsrecht), grosser Garten  
direkt am See. Das Objekt befindet sich in vorzüg-  
licher, zentraler Lage und gutem Zustand. Offerten  
unter Chiffre G 38642 Lz an Publicitas, Luzern.

In Zug zu verpachten (evtl. zu verkaufen)  
**Gasthof-  
Speiserestaurant**  
mit 10 Fremdenzimmern, grossem Saal und di-  
versen Gesellschaftsräumen. Sehr gute Rendite  
nachweisbar. Es kommen nur kapitalkräftige In-  
teressenten, die mit Grossbetrieben vertraut sind,  
in Frage. Offerten unter Chiffre O. R. 2010 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

**LIPS-**  
**Küchenmaschinen**  
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Hôtel de tout 1er rang de la Suisse romande  
cherche pour entrée immédiate ou à convenir,  
place à l'année  
**Gouvernante d'économat**  
capable et expérimentée. Prière de faire offres  
avec copies de certificats et références sous chiffre  
S R 2026 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**  
**Barmaid**  
Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter  
Chiffre G. B. 2032 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand restaurant de la Suisse romande  
engagerait pour le 15 mai  
**caviste**  
Offres détaillées sous chiffre C. V. 2036 à l'Hôtel-  
Revue, Bâle 2.

**CINZANO**



**Gesucht**  
für die Sommersaison 1981, B.O., Mitte Juni bis Mitte September:  
**Obersaaltöchter**  
(sprachkundig, tüchtige Kraft)  
**3 Saaltöchter**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**  
**Aide de cuisine**  
**Kaffee-Angestelltenköchin**  
**Casseröller**  
Offerten unter Chiffre S O 2976 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Lugano  
**Alleinportier**  
15. Mai bis Ende Oktober. Offerten erbeten unter Chiffre A. P. 2977 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht mit baldigem Eintritt eine tüchtige  
**Restaurationsstochter**  
möglichst mit italienischer Muttersprache, Deutsch- und Französischkenntnissen. Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten erbeten an Hotel Brescinco, Brissago.

In allen Branchen des Faches ausgebildeter  
**Journalführer**  
mit In- und Auslandspraxis, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Spezialkenntnisse in Trinkgeld- und AHV-Abrechnungen. Eintritt nach Übereinkunft. Geff. Offerten unter Chiffre C 36802 Lz an Publicitas Luzern.

**Gesucht**  
für grossen Hotelbetrieb in Zermatt für die Sommersaison 1981  
**Chef de réception**  
**Anfangsbarmaid**  
**Saucier**  
**Entremetiers**  
**Weissnäherin**  
**Glätterin**  
Offerten unter Chiffre Z E 2983 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Sommersaison ins Obertoggenburg:  
**Rest.-Tochter**  
sofort  
**Obersaaltöchter**  
Englisch  
**Saalpraktikantin**  
**Zimmermädchen**  
**Hausbursche-Portier**  
Offerten erbeten an Dir. C. Meier, Hotel Sántis, Untertwasser.

Gesucht zu sofortigem Eintritt jüngere, bestausgewiesene  
**Etagen-Gouvernante**  
sowie  
**2 Zimmermädchen**  
Saison bis Oktober. Offerten erbeten an Salinenhotel, Rheinfelden.

Gesucht für Sommersaison (Anfang Juni bis September) von Erstklasshotel im St. Moritz:  
**Sekretärin**  
tüchtig und sprachkundig  
**Lingère-Glätterin**  
**Entremetier**  
**Alleinpatissier-Aide de cuisine**  
Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre S. M. 2982 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Fortus! Wie verjüngt**  
fühlt man sich, wenn eine FORTUS-KUR die sex. und Nervenschwäche überwindet und dem vorzeitig alternden Körper neue Kraft u. Energie schenkt. Herren-FORTUS: KUR Fr. 25.-, mittlere Packung Fr. 10.-, Probe Fr. 5.-, 2.-. Damen-FORTUS: KUR Fr. 28.50, mittlere Packung Fr. 11.50, Proben Fr. 5.75, 2.25. In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht, direkter Postversand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Jederzeit  
**Mix- und Bar-Lehrkurs**  
durch internationalen Fachmann. Perfekte Einzelausbildung in Theorie und Praxis. Lorenzo Spinelli, Mixing-School, Obgartenstrasse 28, Zürich 6. Tel. 29 67 68.

**Der gute, altbekannte**  
**Chianti-Dettling**  
in Original-Fiaschi  
aus bevorzugten Fattorien des Chiantigebietes ist immer noch einer der bekömmlichsten und angenehmsten Tischweine.  
Chianti, fino = Rotkapsel  
Chianti, strafino = Goldkapsel  
Chianti lusso = Blaukapsel  
Chianti-Import seit 1967  
**Arnold Dettling Brunnen**  
Vertrieb der Marken: Chianti Dettling, Chianti Caserotta, Chianti Marcellini, Chianti Val d'Arno



**Obersaaltöchter**  
(4 Sprachen) gesetztes Alters, sucht Stelle als  
**Gerantin**  
in mittelgrosses Hotel oder Pensionatbetrieb. Offerten sind zu richten unter Chiffre G N 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für sofort flinke  
**Buffetöchter**  
**Patissier-Aide de cuisine**  
**Kellerbursche** flinker  
Offerten unter Chiffre S F 2981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Savoy Hotel Baur en Ville, Zürich**  
sucht auf Ende April 1981 in Jahresstelle  
**II. Chef de réception**  
**und Maincourantier**  
Offerten von sprachgewandten Bewerbern gefl. an F. Michel.

Gesucht für lange Sommersaison tüchtige, sprachgewandte  
**Journalführerin**  
Eintritt anfangs Juni. Offerten mit Photo, Referenzen und Gehaltsansprüchen zu richten unter Chiffre S. W. 2984 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen für das neue Palace Hotel Velazquez in Tanger einige tüchtige und sprachgewandte  
**ETAGENPORTIERS**  
Es belieben sich nur arbeitsfreudige und gelernte Portiers von ganz seriösem Charakter zu melden. Offerten erbeten mit genauen Zeugniskopien und Photo mit kleinem Lebenslauf per Flugpost an Generaldirektion Bucher, Hotel Velazquez in Tanger (Span. Marokko).

**Gesucht**  
für Sommersaison  
**Bureaupraktikantin**  
**Saalpraktikantin**  
**Bademeister**  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel du Lac-Seehof, Lugano-Paradiso.

**Gesucht**  
tüchtiger  
**Küchenchef**  
**Hilfsköchin**  
**Etagenportier**  
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre G B 2984 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für Jahresbetrieb in Restaurant-Bar-Cabaret-Dancing nach Zürich: tüchtiger, sprachkundig.  
**Chef de service**  
Nur fachkundige Bewerber belieben handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild einzureichen unter Chiffre B D 2820 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
**Officegouvernante**  
evtl. Anfängerin  
Eintritt bald oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Spiezherhof, Spiez am Thunersee, Telefon (033) 96331.

**GRIMSEL-HOTEL im Berner Oberland**  
sucht  
**Pianist-Akkordeonist**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantinnen**  
Eintritt ca. Mitte Juni  
Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Dir. R. Manz, Stansstadterstr. 24, Stans (Nidwalden).

**On cherche**  
pour un restaurant de tout premier ordre un  
**saucier-chef-replaçant**  
Faire offres sous chiffre G E 2986 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**Gutes Hotel in Zürich**  
sucht für Jahresstelle  
**Bahnkondukteur** sprachkundig  
**Etagenportier**  
**Tournante** (Zimmer und Saal)  
Offerten unter Chiffre H Z 2986 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht per 1. Juni sprachkundige**  
**Sekretärin**  
für allgemeine Bureauarbeiten, Telefonbedienung sowie Mithilfe in der Réception. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sowie Lohnansprüche sind zu richten an Hotel National und Tea-Room Rialto, Gstaad.

**Gesucht per 15. Mai tüchtige**  
**Gouvernante**  
in mittleren Hotelbetrieb Zürichs. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre G. V. 3000 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel mit 60 Betten** sucht sprachkundige  
**Allein-Saaltöchter**  
Offerten an Hotel Raben am See, Luzern.

2 junge Österreicherinnen suchen Stelle als  
**Zimmer- oder Zingertöchter**  
Basel, Luzern oder Graubünden bevorzugt. P. Kurz, Gölsern, Gschwand 31, Österreich.  
2 Italiens, travailleurs de confiance, cherchent place de  
**garçons d'office**  
**ou de cuisine**  
Se trouvent encore en Italie. Offres sous chiffre H 3890 Y à Publicitas Berne.  
Neuwertige, nur 6 Monate gebrauchte  
**General Electric**  
**Tiefkühl-Truhe**  
(226 l Inhalt) günstig zu verkaufen. Offerten unter OFA 6663 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

**PATISSIER**  
gelernter Konditor, tüchtige, zuverlässige u. exakte Kraft, mit einwandfreiem Charakter, sucht entsprechenden Posten in Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre P. F. 2012 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sekretärkurse**  
Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einw. Fremdsprachen, Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetschdienst, individueller Unterricht, Basche und gründliche Ausbildung, Diplome, Stellenvermittlung, jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch  
**GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Geberallee 32.**

**Gesucht zu baldigem Eintritt in kleines Hotel**  
im Tessin  
**Commis de cuisine** williger  
**Saalpraktikantin** seriöse  
**Küchen-Officemädchen, -burschen**  
Lange Saison. Geff. Offerten unter Chiffre T E 2974 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grand Hotel Kurhaus und Bad Lenk**  
sucht für die Sommersaison (Ende Mai bis Ende September) sehr tüchtige  
**Sekretärin - Journalführerin**  
**Chasseur**  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an die Direktion Grand Hotel Kurhaus und Bad Lenk (i. S.).

**Gesucht tüchtiger**  
**Chasseur**  
Gute Jahresstelle. Fantasio-Dancing, Biel.

**Gesucht per 1. Juni** jüngerer, tüchtiger  
**Alleinkoch**  
in gute Jahresstelle auf dem Platze Zürich. Offerten unter Chiffre A. H. 2989 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht tüchtige, seriöse**  
**Serviertöchter**  
(evtl. gute Anfängerin)  
Guter Verdienst. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Rheinfels, Stein am Rhein, Tel. (054) 86144.

**Gesucht in Jahresstellen** versierter  
**Kontrollleur**  
für Bon und Journal. Ferner  
**Chasseur**  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild erbeten an Hotel Baur au Lac, Zürich.

**Gesucht in Jahresstelle:**  
**Aide de cuisine**  
für den Saucierposten.  
**Etagenportier**  
Deutsch, Französisch. Offerten mit Lohnansprüchen gefl. an Hotel Aarauerhof, Aarau.

**Offerten von Vermittlungsbureaux**  
auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**Forellen blau?**  
**Blausee-forellen**  
AUS QUELL- u. GLETSCHERWASSER  
Alpide  
**Forellenzucht**  
**Blausee**  
BERNER OBERLAND  
TEL. 033/8 00 82+84

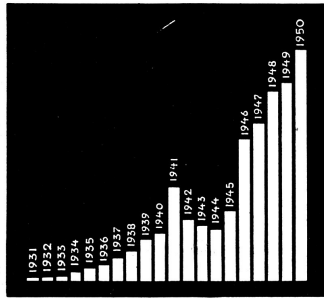






# 20 Jahre OVOMALTINE-SERVICE

Heute, 20 Jahre nach der Einführung des Ovo-Services in den Gaststätten, ist Ovomaltine aus vielen Betrieben gar nicht mehr wegzudenken, denn sie ist zu einem wesentlichen Umsatzfaktor geworden. Im Anfang stiess die Einführung auf mancherlei Schwierigkeiten, die aber alle überbrückt werden konnten. Es galt, den Gaststätten ein hochwertiges, allseits gut bekanntes Kraftnährmittel in besonders geeigneter Form zur Verfügung zu stellen, das vernünftig im Preis und denkbar einfach im Service ist.



Die graphische Darstellung veranschaulicht die erfreuliche Verkaufsentwicklung der Portionenbeutelchen der Ovomaltine, wie wir sie in den ersten 20 Jahren an das Gastgewerbe lieferten. Wir benützen die Gelegenheit, um all unsern Kunden für die Treue und Sorgfalt, die sie dem Ovo-Service angedeihen lassen, zu danken.

Nebst den Vorteilen, die *Ihnen* der Ovo-Service bietet, erfüllt er auch volkswirtschaftliche Aufgaben, denn:

- er fördert den Konsum frischer Milch,
- verschafft Tausenden Arbeit und Verdienst,
- ermöglicht jedermann, ein gesundes, hochwertiges Nährgetränk überall zu bescheidenem Preis zu konsumieren.

Alle Betriebe, die den Ovo-Service noch nicht führen, laden wir höflich ein, den Ausschank von Ovomaltine jetzt, vor Beginn der Saison, aufzunehmen. Verlangen Sie bitte Offerte und Anleitungen.

1931 - 1951  
20 JAHRE OVO-SERVICE  
**OVOMALTINE**  
WANDER



villages et des mayens du haut vallon de la Forclaz.

Afin d'être renseigné sur le coût des deux tracés, un relevé complet a été fait entre Martigny et le col de la Forclaz. Il en résulte que la route de Ravoire coûterait trois millions de plus, sans compensation suffisante.

Le projet est actuellement terminé. Il a été élaboré d'entente avec l'administration fédérale, qui subventionnera les travaux à raison d'environ 65%.

D'autre part, le Grand Conseil pourra également se prévaloir de l'art. 9 de la loi sur les routes, si le projet envisagé dépassait les nécessités d'une voie itinéraire, et appeler à contribution les communes intéressées. Le devis atteint 12 millions de francs.

## DIVERS

### Nationaler und internationaler Strassentourismus

#### Das grosse Rendez-vous der schweizerischen und europäischen Autocars von Montreux am 19. und 20. Mai 1951

Demnach wird in Montreux die Ankunft der wundervollen Sternfahrt der „Schwergewichte“ der Strasse, der Transportunternehmen für Reisende stattfindend. Zum drittenmal schon organisiert das Fremdenverkehrsbüro (Office du Tourisme) von Montreux diese internationale Manifestation, an der sicherlich auch zahlreiche schweizerische Cars teilnehmen werden.

Das allgemeine Rendez-vous der europäischen Autocars steht unter dem Patronat der „Internationalen Union für Strassentransporte“, deren Sitz im Palais Wilson in Genf ist, und die Sternfahrt wird gemäss der internationalen Sportordnung und dem nationalen Sportreglement des ACS, organisiert.

Die Bewerber werden von den verschiedensten Gegenden des Kontinents und der Schweiz auswegfahren, so dass die Autocars am 19. Mai zwischen 10 Uhr und 15 Uhr Montreux erreichen werden.

Es sei festgestellt, dass es sich dabei keineswegs um eine Schnellfahrt, sondern um eine wirkliche touristische Sternfahrt handelt. Die Klassierung der Wagen des Kontinents wird nach dem Ergebnis der touristischen Sternfahrt, der technischen Prüfung (Beschleunigung, Bremsen, Lenkung) und der Komfort- und Schönheitskonkurrenz berechnet. Für die Cars aus der Schweiz ist besonders interessant, dass sie sich nur an den beiden letzten Prüfungen zu beteiligen brauchen und dann besonders klassiert werden. Ihre Beteiligung an der Entfernungsprüfung ist also nicht nötig.

Diese Autocars-Sternfahrt von Montreux wird einmal mehr zeigen, dass der Tourismus per Strasse den Reisenden alle Erleichterungen und Annehmlichkeiten bietet. Für diejenigen, welche keine eigenen Autos haben, wird besonders auf

langen Strecken das Reisen mit diesen Wagen zweifellos ein Vergnügen sein.

So ist Montreux im Begriff, eine Massenkundgebung im Rahmen der schweren Strassentransporte für Reisende und eine Sternfahrt zu veranstalten, welche sowohl dem Publikum als auch den Behörden die wachsende Bedeutung dieses Transportmittels für den grossen modernen Tourismus vor Augen führen.

### Das neue Sommerplakat von Scuol-Tarasp-Vulpera

das seit einiger Zeit an Anschlagstellen und in Schaufenstern unseren Blick fesselt, geht nicht den gewohnten Weg der Bäderpropaganda, die bisher Plastiken, Quellen und Sprudel bevorzugt.

Über einer Blumenwiese von seltener Vielfalt, in der sich drei Engländerinnen in ihrer feurigen Tracht einen bunten Strauss pfücken, thront auf felsigem Hügel die stolze Ritterburg, das reich getürmte Schloss Tarasp. Im Hintergrund bilden schneebedeckte Berge den Abschluss des Bildes, das von einem leicht bewölkten Himmel, dessen Blau den nahen Süden verrät, überwölkt ist. Eine Wellenlinie am Fusse des Plakates und der darauf angebrachte Text weisen auf das Heilbad hin. Die Farbenphotographie, die als Unterlage für dieses wahre Ferienstimmung hervorzuhebende Plakat diente, stammt aus dem Atelier Franz Schneider, Luzern. Den Druck besorgte die Firma Gebrüder Fretz A.G. in Zürich.

### „Basel — die Pforte zum Paradies“

Wo gibt es den besten Kaffee? Diese für das Pflege-Gewerbe immerhin nicht unwichtige Frage ist in England durch die Festwochen von Grossbritannien von neuem ausgelöst worden. Um den Festwochen-Besuchern vom Kontinent und Übersee einen Kaffee zu servieren, der so perfekt wie möglich ist, ist ein Ausschuss von Sachverständigen gebildet worden, der das Kaffeekochen in den Restaurants des Ausstellungsgeländes ständig überwacht. Den Betrieben, die ihren Gästen einen guten Kaffee vorsetzen, wird hierüber ein Zertifikat ausgestellt, das sie zum öffentlichen Aushang bringen; dagegen werden Unternehmen, deren Kaffeeküche Anlass zu Bemängelungen gibt, von den Ausschuss-Mitgliedern mit Rat und Tat unterstützt werden, damit auch ihr Kaffee höchsten Ansprüchen genügen kann.

In Zusammenhang mit diesen Bemühungen, einen hohen Standard des Kaffeedienstes in Grossbritannien, das ja eigentlich ein Land der Teetrinker ist, zu gewährleisten, findet sich in der Zeitung „Manchester Guardian“ eine kurze launige Plauderei, in der auch auf die Schweiz angespielt wird. „Es gibt in England Leute, die behaupten“, so heisst es in diesen Ausführungen, „dass es den besten Kaffee im Bahnhofrestaurant in Basel gibt; doch scheint diese Bevorzugung irgend etwas mit der Gedankenverbindung zu tun zu haben, dass viele von uns Basel für die Pforte zum Paradies halten.“ s.b.

## ZAHLUNGSVERKEHR

### Sudan

#### Zuteilung von Zahlungsmitteln für Reisen nach der Schweiz

Nach einer Mitteilung der Sudan Agency an die Schweizerische Gesandtschaft in Kairo beträgt die normale Zuteilung an im Sudan domizilierte Personen für Reisen nach der Schweiz 100 £ pro Kopf und Monat. Dieser Betrag kann in einem Jahr für höchstens drei Monate beansprucht werden. Für Geschäftsreisen ist der Gesamtbetrag von 300 £ auf einmal erhältlich. JD/SF.V.

### Norwegen

#### Zuteilungen für Geschäftsreisen

Bis dahin waren Gesuche um Zuteilungen für Geschäftsreisen nach dem Ausland der Norges Bank einzureichen.

Nunmehr hat die Norges Bank die Handelsbanken ermächtigt, solche Gesuche in eigener Kompetenz zu behandeln und zu erledigen, wobei sie sich allerdings das Recht einer Kontrolle vorbehält.

Die Handelsbanken sind gehalten, die Anträge genau zu prüfen und Beweismittel über die geschäftlichen Verbindungen im Bestimmungslande einzuverlangen.

Die Maximalzuteilung für einen Geschäftsaufenthalt in der Schweiz beträgt Fr. 60.— pro Person und Tag; die Quote wird für höchstens vierzehn Tage gewährt. Liegen hinreichende Nachweise vor, so werden Zahlungsmittel für weitere Geschäftsreisen bewilligt; Vorschriften über eine periodische Zuteilung bestehen nicht. JD/SF.V.

## BÜCHERTISCH

### Zeitschrift für Fremdenverkehr

Mit dem Eintritt in ihren 6. Jahrgang ist die Zeitschrift für Fremdenverkehr (Bern, Gurten-gasse 6) zum offiziellen Organ der wissenschaftlichen Kommission der Alliance internationale de tourisme (AIT) geworden, was nicht nur für die Wertschätzung zeugt, die dieser immer noch einzigen wissenschaftlichen Publikation auf touristischem Gebiet entgegengebracht wird, sondern ihr auch grössere Breitenentwicklung verschafft. Die kürzlich erschienene Nr. 1/1951 setzt mit der Darstellung der Reisebüros die thematisch einheitliche Behandlung der wichtigen Fremdenverkehrsprobleme fort. Der Präsident der Vereinigung von Reise- und Auswanderungsagenturen der Schweiz, Walter C. Frei (Lausanne), bringt in grundsätzlichen Ausführungen Wesen, wirtschaftliche Bedeutung und Geschäftstätigkeit der Reisebüros nahe, während Dr. P. Legler (Basel), mit der Darstellung der kurzfristigen Erfolgsrechnung den

## Le 3me Rallye international d'autocars de Montreux

19 et 20 mai 1951

Dans l'ensemble de la Suisse, tout est mis en œuvre par les milieux attachés à l'essor du tourisme international, pour réaliser des formules nouvelles, propres à intéresser précisément les touristes internationaux et leur offrir des distractions à la fois instructives et inédites. C'est sous cet angle, assurément, que le 3me Rallye international d'autocars des 19 et 20 mai 1951, à Montreux, doit être considéré. Cette magnifique initiative, à laquelle l'Union internationale des transports routiers (I.R.U.) a accordé son patronage, offre de multiples aspects nouveaux:

Ce Rallye international intéresse au premier chef les passagers des autocars participant au Rallye, non pas parce que cette épreuve est une «course de vitesse» — elle n'est précisément pas une course de vitesse! — mais parce que la formule du Rallye est essentiellement touristique. Elle permet aux passagers de parcourir à l'étranger et en Suisse des régions magnifiques, qui ajoutent encore au charme du déplacement.

Cette manifestation réserve à tous les passagers des cars concurrents deux jours de festivités en Suisse, sur la Riviera Suisse, dans le site délicieux de Montreux.

Cette épreuve présente un intérêt de tout premier plan pour tous les transporteurs routiers, car elle constitue, à son but, un véritable rendez-vous des professionnels de la route. Ces professionnels ont ainsi l'occasion de rencontrer, lors des épreuves techniques du Rallye d'une part, lors de réunions entre spécialistes d'autre part, des collègues de l'ensemble de l'Europe. Ce Rallye permet d'analyser, sous des angles variés, non seulement la valeur mécanique de types d'autocars très différents, mais encore il donne l'occasion aux spécialistes des transports routiers d'étudier entre eux nombre de problèmes ayant trait aux déplacements internationaux, questions de circulation, de consommation, d'organisation pratique, etc.

Tous renseignements et précisions seront donnés par l'Office du Tourisme de Montreux et par l'I.R.U., Palais Wilson, Genève.

weiteren Ausbau ihres Rechnungswesens postuliert. Bei der Bedeutung der grossen englischen Reisebüros gerade für den schweizerischen Fremdenverkehr wird man ihrer Entwicklungsgeschichte und ihren heutigen Problemen, die der Vorsitzende der Polytechnic Touring Association, Commander R. G. Studd (London), auf Grund langjähriger Erfahrungen schildert, besondere Aufmerksamkeit zuteil werden lassen. Die sorgfältig dokumentierte Übersicht über das internationale touristische Geschehen sowie die reichhaltige Bibliographie schliessen, zusammen mit Beiträgen über den deutschen Eisenbahnverkehr und die Bedeutung des Souvenirs für den Fremdenverkehr, das neue Heft der Zeitschrift ab.

**Winterthur UNFALL**  
Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur

**Vergünstigungen**  
für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthafpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

**Fettfreie Wäsche mit Trito**  
HENKEL & CIE. A.G., BASEL  
Abt. Grosskonsumenten  
T D 87 h

**Colman's Mustard**  
C'est Meilleur avec  
Mustard  
Produit Supérieur (Whitman's Brand)  
Dessert Supérieur (Whitman's Brand)  
RECYCLE & COLMAN LTD LONDON

**ROXY GRAPE FRUIT**  
Ein neuer Stern!  
Tafelgetränk mit reinem, gezuckertem Grape-Fruit-Saft, kohlenstoffhaltig, unter Zusatz von Eglisauer Mineralwasser

**MINERALQUELLE EGLISAU AG**

**Kurhaus im Unterengadin**  
sucht auf Mitte Juni:

**Küchenchef  
Pâtissier  
Obersaaltochter  
Sekretär(in)  
auch Praktikant(in)  
Glätzerin  
Stopferin**

Geß. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre K U 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Le Grand Hôtel des Rochers de Naye**  
cherche pour de suite

**dame de buffet qualifiée  
sommelière  
cuisinière-aide-chef  
vendeuse pour le bazar  
garçon d'office**

Faire offres avec copies de certificats et photo à M. Devaud, directeur.

Gesucht per sofort

**Buffetdame  
Buffetochter  
Kontrollleur  
Sekretärin oder Sekretär  
Allgemein-Gouvernante  
Telephonist-Conciërge  
Schenkbursche**

Elofferen mit Lohnansprüchen, Zeugnisschriften und frühestem Eintrittstermin an Hotel-Restaurant Flora, Luzern.

Gesucht für lange Sommersaison

**Saaltochter  
Commis de cuisine  
Casserolier**

Elofferen an Direktion Grand Hotel Hof Ragaz, Bad Ragaz.

Gesucht für sofort

**Officebursche  
Office mädchen**  
(Jahresstelle).

Offerten mit Zeugniskopien und Photo ges. an **Casino Berne**

**Hotel Tenigerbad AG.**  
(GmbH.), 1900 m ü. M., sucht für die Sommersaison (15. Juni bis September):

**Bürolistin  
Büropraktikantin  
Aide de cuisine  
Etagenportier  
Saalröchter  
Masseuse**

Geß. Offerten mit Zeugnisschriften sind erbeten an Hs. Gisiger, Meilen.

**Stühle und Tische für jeden Bedarf**

**DIETIKER & CO**  
Stein a. Rhein  
Verl. Sie Muster und Offerte

On demande pour la saison d'été:

**cuisinier-saucier  
aide femme de chambre  
sommelière de café-brasserie  
fille de salle  
barman avec commis sachant la restauration**

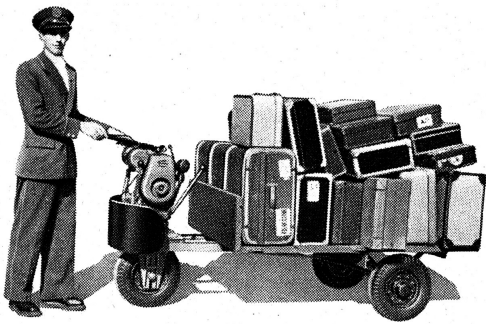
**aide portier** (pour le 15 mai)  
**2 garçons de maison**  
**2ème vendeuse** (magasin boulangerie-pâtisserie)

Faire offres avec copie de certificats, photo et timbres de réponse ainsi que prétentions de salaire à l'Hotel Central, Villars s/Ollon.

Im Hotelfach bestens ausgebildeter

**Warenkontrollleur**

deutsch, französisch, englisch und italienisch sprechend, sucht interessante Vertrauensstelle in Saison- oder Jahresbetrieb. Eintritt kann jederzeit erfolgen. Offerten erbeten unter Chiffre B 36498 Le an Publicitas Luzern.



## WESSEX der weltbekannte englische Motor-Handwagen

Das ideale Transportgerät endlich auch in der Schweiz lieferbar

- Keine Führerbewilligung
- Keine Verkehrssteuer
- Keine Haftpflichtversicherung

Ladekapazität: 500 kg      Steigfähigkeit: bis 15%  
 Motor: VILLIERS-4-Takt-luftgekühlter Benzinmotor, 1 Zylinder  
 Benzinverbrauch: max. 2 dl pro Stunde      Schaltung: 3 Gänge  
 Geschwindigkeit: max. 9,5 km/std.

Generalvertretung für die Schweiz und Liechtenstein

**Automobil-Verkaufs-Aktiengesellschaft Zürich**  
 Talstr. 6 (beim Baur au Lac)      Telefon (051) 23 72 77/25 68 58

### Rayon-Vertreter

**Bern:** A. Hasler, Garage, Bern-Bümpliz, Telefon 7 65 00  
 G. Gasser, Garage, Bern, Telefon 2 78 55  
 Gebr. Hölzner, Garage, Brig, Telefon 3 19 79  
**Interlaken:** W. Brunner, Garage, Matten b.J., Telefon 224  
**Appenzel:** F. Erny, Auto-Werkstätte, Herisau Telefon 5 13 87

Für einige Kantonsgebiete werden noch Rayon-Vertreter engagiert

Hier ausschneiden und per Druckeache einsenden

Ich (Wir) wünsche(n) ausführliches Prospektblatt / unverbindliche Offerte / unverbindliche Vorführung (Gewünschtes bitte unterstreichen)

Name (Firma) \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_      Wohnort \_\_\_\_\_

## OBISEC Erdbeermark

pulverisiert und gezuckert

Das Rohmaterial für den anspruchsvollen Fachmann!

Lieferbar in 4-kg-Dosen zu Fr. 5.60 per kg; ab 4 Dosen Franko-Zustellung

Obstverwertungsgenossenschaft  
 Bischofszell      Tel. (071) 8 14 01 / 4



**PLEXIGLAS** immer beliebter, nun auch in Hotels und Restaurationsbetrieben:

- Servierplatte
- Tortenteller
- Ableitplatten
- Speiseplatten
- Paßierenteller
- Tassen und Teller
- Wischbecken

## isoplex

Zürich 56      Wehntalerstr. 298  
 Tel. (051) 46 49 91

### Zu verkaufen

in schöngelegenen Engadinerdorf

## Hotel

mit 40-50 Betten. Fließend Kalt- und Warmwasser, Zentralheizung, Garten und grosser Umschwung, unverbaubare Lage. Eignet sich auch als Ferien- und Kinderheim sowie als Internat. Interessenten, die in der Lage sind, eine Anzahlung von mindestens Fr. 60'000.- zu leisten, wenden sich unter Chiffre R E 2893 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel-Restaurant-Bar

in Stadt der deutschen Schweiz. 50 Betten, notwendiges Kapital Fr. 150'000.-.

Für weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an

**HOTEL - IMMOBILIEN - ZÜRICH**  
 P. Hartmann      Seldengasse 20  
 Zürich 1      Tel. (051) 23 63 84

### Zu verkaufen in Verbier (Wallis)

## HOTEL

von 85 Betten, gebaut 1947, aller Komfort, Park, Bar, 2000 m angrenzende Land. Interessante Bedingungen. Schriftl. Off. unt. Chiff. P 6997 S an Publicitas Sitten.

### Gesucht

per Ende Juni in aufs modernste eingerichteten Betrieb

- Buffetdame
- Serviertöchter
- Portier-Hausbursche
- Köchin
- Zimmermädchen
- Öfemädchen
- Küchenmädchen oder -bursche

Offerten mit Bild und Lohnansprüchen an E. Kubli-Koller, Landgasthof, Riehen/Basel-Stadt, Telefon (061) 9 88 93. Persönliche Vorstellung erwünscht.

### Gesucht

zu sofortigem Eintritt  
**Restauranttochter**  
 sprachenkundig

**Saucier-Remplaçant du chef**

Offerten mit Zeugnisfotos und Photo an Rud. Bachmann, Parkhotel, Gunten.

## Jüngerer Portier

gesucht in Jahresstelle nach Zürich.

Offerten unter Chiffre Z H 2873 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**HOTELIER-RESTAURATEUR**  
 mit grosser, langjähriger Erfahrung, sucht

## DIREKTION

eines Hotels oder Restaurationsbetriebes. — Eventuell auch Übernahme eines Tea-rooms. — Beteiligung oder Partnerschaft nicht ausgeschlossen. Offerten erbeten unter Chiffre H R 2009 an die Hotel-Revue, Basel 2.



## SCHÖNE GLÄSER Cutes Haus!

Bald beginnt die Feriensaison . . . schon machen die Gäste ihre Pläne. Es ist jetzt höchste Zeit, Ihr Material zu komplettieren oder zu erneuern. Denken Sie namentlich an Ihre Glaswaren, auf die Ihre Gäste besonders achten werden!

Um ihnen zu gefallen, werden Sie selbstverständlich DUR-O-BOR-Becher wählen. Der schartensichere Rand wird Ihren Gästen imponieren und Ihnen Spesen einsparen.



## DUR-O-BOR

Jedes wirklich schartensichere Glas trägt eine Etiquette mit der ges. gesch. DUR-O-BOR-Marke als Ursprungsgarantie.

## Englisch-

Stunden und Pension, Fernkurse. C. Kaeser, Sprachlehrer der Stadt London, 20, Chalfont Rd., London S. E. 28.



Sämtliche Kellereiarartikel

**Ankauf und Verkauf**  
 Neu und Alt

von **Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.**  
 Übernahme jede Liquidation. O. Locher, Baumgarten, Thun.

Tüchtiger, arbeitsamer  
**Alleinkoch**

(extremetüchtig), sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten an Tramit 141, Bern oder Telefon (031) 3 84 80.

## Ungeziefer

jeglicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.

Otto v. Büren, Zürich staatlich geprüft, Hardturnstr. 280, Tel. 27 70 89.

Ihre Gäste wissen . . . Fliegen sind unhygienisch!



## Neocid Spray

vernichtet sie

Originalkannen von 5 l 10 l 25 l  
 Preise per l inkl. Wust. Fr. 6.54 6.15 5.77  
 Lieferung franco durch

**J. R. Geigy A.G. Basel 16**  
 Tel. (061) 4 38 48

### WENN SIE

Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Schweizer Hotel-Revue.

# COGNAC MARTELL

AGENCE GÉNÉRALE: PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE

### Achtung, Hoteldirektionen!

Welches Erstklasshotel würde 2 deutsche, 28-35jährige Töchter, englisch und französisch-sprechend, als Serviertöchter, Gouvernante oder Zimmermädchen auf Januar 1962 engagieren? Termin der definitiven Vereinbarung bis spätestens Ende August 1961. Offerten erbeten an Angelica Traubig, zur Zeit Birch-Hill Hospital, Nurses Home, Rochdale (Lancashire), England.

### Gesucht

für Sommeraison, Berghotel in der Zentralschweiz

- Portier (Allein)
- Saaltöchter
- Zimmermädchen
- Öfemädchen
- Wäscherin (Waschmaschine vorh.)
- Kinderfräulein

Offerten mit Lohnangebe, Photo und Referenzen an W. Küpfer, Rigi-Klösterli.

Suche Stelle als

### Aide de cuisine

in erstklassiges Restaurant oder gutes mittleres Hotel. Offerten unter Chiffre A. D. 2891 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Geschirr abwaschen



leicht gemacht mit dem entfettenden Reinigungspulver



Es gibt Ihrem Geschirr strahlende Sauberkeit und Frische

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
 Tel. (051) 28 60 11

SAP wird auch in Geschirrspülmaschinen mit Erfolg angewandt.



## Walter Walker's CANADIAN CLUB Whisky

ALSO BOURBON & RYE

GENERAL AGENTS:

**F. Siegenthaler Ltd.**  
 LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

## Harnsäure!

Harnsäure wird von der Niere oft nicht rasch genug ausgeschieden. Kräutertabletten **Helvesan-10** lösen die Harnsäure, erhöhen die Harnsäure-Ausscheidung, wirken vorbeugend gegen Harngrössbildung, entzündungshemmend, stärkend u. heilend auf die Schleimhäute. Fr. 3.50. Als Flüssigkeit «Nieren- u. Blasen-tee». In Apotheken und Drogerien, wo nicht, Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

## KUR mit Helvesan-10



**Warm und heimelig**

soll Ihr Gast auch das Hotel-Schlafzimmer empfinden.

Klein-Orientalen für Einer- und Zweierzimmer, sowie Spannteppiche schaffen Behaglichkeit und Wärme.

Zahlreiche Lieferungen an Saison- und Stadt-Hotels zeugen von der Beliebtheit dieser Teppiche.

**Schuster**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 2 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

**Keller-Kontrollen**

angelegt für Jahresbetrieb, Sommer-Wintersaison und Sommersaison (Text: deutsch oder französisch) sind das denkbar Praktischste! Gebunden oder in losen Blättern lieferbar.  
→ Verlangen Sie bitte Muster.

**U. B. KOCH'S ERBEN, CHUR**  
VORMALS KOCH & UTINGER  
Schreibbücherfabrik • Buchdruckerei

**SEIFENSPENDER**  
MODELL S.B.B.  
MAISON FRESSE  
TEL (021) 26 33 33 - LAUSANNE

**In BALLY-VASANO fühlen Sie sich wohl und elegant gekleidet**

1851 *Bally* 1951

Ein elegantes Modell mit dem jugendlichen Keilabsatz

Ein zierlicher, preiswerter Tessie

Neuheit . . . . ein Vasano-Pump. Erstaunlich wie er sitzt

von Fr. 46.80 an inkl. Wust

Luftig, gediegen und bequem

übrige von Fr. 59.80 an inkl. Wust

**Bally VASANO**

**Suchen Sie einen Teppich?**

Wissen Sie, dass Ihnen Geelhaar besondere Vorteile bieten kann? Seit 50 Jahren finden Sie Geelhaar-Teppiche im eleganten Stadthotel wie auch in der kleinen Pension hoch oben in den Bergen. Wir wissen aus Erfahrung, welche Qualitäten sich im Gastgewerbe am besten bewähren. Machen Sie sich diese zu Nutze. Was haben Sie für Wünsche? - Verlangen Sie bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage!

Seit 50 Jahren Hotellieferant

*Teppichhaus*

**Geelhaar BERN**

W. Geelhaar AG., Bern, Thunstrasse 7 (Helvetiaplatz)  
Gegr. 1869 Tel. (031) 2.21.44

**Mit Vertol ist**  
das Auffrischen Ihrer Garten- und Balkonmöbel, Fensterläden, Gartenzäune, Garagetüren, Blumenkisten u. a. m.

**kinderleicht!**

VERTOL besitzt nicht den Nachteil vieler schwer trocknenden und schmierenden Öelmischungen, denn Vertol ist in wenigen Stunden staub- und griffest. VERTOL ist sehr ausgiebig. Eine Kanne zu Fr. 6.75 reicht für 8 bis 12 Paar Fensterläden. Die plumbierten Blechkannen zu Fr. 3.50, 6.75, 13.-, 18.75 u. 30.- können in Drogerien u. Farbwarengeschäften bezogen werden. Wo nicht erhältlich, direkt durch den Fabrikanten G. Wöhrlich, Drogerie zur Kornzeubrücke, Rousseaustr. 10, Zürich, Tel. (051) 280785

**Glace de viande**

Ja, kauft fortwährend: zum Farmer, Basel 1.

**Geflügel**

beste holländische Ware gefroren

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735

**In der Formgebung**  
sind die Horgen-Glarus-Stühle führend. Diese Rückenlehne mit den Hinterfüßen, aus einem Stück gebogen, ist bruchsticher.

Nach anatomischen Grundlagen hergestellt  
Ein solcher Sessel wird zum Ausruhen bevorzugt

**HORGEN-GLARUS**

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS TEL. (058) 520 81

Kaufe 5 oder 6 Stück

**Paravents**

ca. 1,70 m hoch, dreiteilig, Stoffbespannung, Preisofferten und Beschreibung des Zustandes an F. Wehren, Sporthotel Saanenmöser.

Folgende neue Maschinen modernster Konstruktion umständelhalber besonders preisgünstig abzugeben:

**MANGEL**  
2100 x 300 mm Ø, Drehstrom 220/380 V

**TUMBLER**  
45 kg Trockenwäsche, 220/380 V

**ZENTRIFUGE**  
16 kg Trockenwäsche, 220/380 V

Herbert Beck, Adliswil/Zürich  
SENKING-Generalvertretung, Tel. (051) 91 68 36.

Verkaufe schöne, revidierte

**autom. Waagen**  
mit Garantie, ab Fr. 250.-

Aufschnittsmaschinen  
Nationalkassen  
Elektrische Kaffeemühlen

Frau Sigg., Mühlegrasse 12, Zürich 1.

Nous sommes acheteurs

**bouteilles champenoises usagées**

types 1/1 et 1/4, seulement bouteilles sans défauts et propres (gas de bouteilles Astis). Offres par écrit à: Donvar S.A., Vins mousseux, Ruvernier.

**Austro-Daimler**

Spl. Luxus-Limousine, schwarz, mit Rolldach, älteres Modell, jedoch in ausgezeichnetem Zustand, wenig gefahren, aus Herrschaftshaus, mit kompl. Ausrüstung, für Hotel in Bergegend sehr geeignet, wird ganz vorteilhaft abgegeben. Offerten unter Chiffre W 4383 an Publicitas AG., Sotthorn.

**L. M. KOLLER**

**PAPIERE & DRUCK**

BERN